

# OFFICE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST

## GRANDES HEURES



**ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS**

Feuillets liturgiques de la Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix

Genève 2017

## ЧАСЪ ПЕРВЫЙ

### Псаломъ 5

Глаголы моя внуши, Господи, разуми звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебѣ помолюся, Господи. Заутра услыши гласъ мой: Заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Богъ, не хотая беззакония, Ты еси, не приселится к Тебѣ лукавнуй, ниже пребудуть беззаконницы предъ очима Твоима. Возненавидѣль еси вся, дѣлающія беззаконие. Погубиши вся, глаголющія лжѹ, мужа кровей и лстива гнушается Господь. Азъ же множествомъ милости Твоея вниду въ домъ Твой, поклонюся ко храму святому Твоему въ страхъ Твоемъ. Господи, настави мя правдою Твоею, врагъ моихъ ради исправи предъ Тобою путь мой. Яко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверсть гортань ихъ, языки своими лщаху. Суди имъ, Боже, да отпадуть отъ мыслей своихъ, по множеству нечестия ихъ изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси, уповающии на Тя, во вѣкъ возрадуются, и вселишия въ нихъ. И похвалятся о Тебѣ любящии имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружиемъ благоволения венчалъ еси насъ.

## PRIME

### Psaume 5

Prête l'oreille à mes paroles, Seigneur, comprends mon cri. Sois attentif à la voix de ma supplication, ô mon Roi et mon Dieu, car vers Toi je ferai monter ma prière, Seigneur. Au matin, Tu exauceras ma voix ; au matin, je me présenterai devant Toi, et je contemplerai. Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité, le méchant n'habitera pas auprès de Toi, et les pécheurs ne tiendront pas devant Ton regard. Tu hais tous ceux qui font le mal, et Tu fais périr ceux qui disent le mensonge ; l'homme de sang et de ruse, le Seigneur le déteste. Pour moi, en l'abondance de Ta miséricorde, j'entrerai dans Ta maison ; vers Ton saint temple, j'adorerai, pénétré de Ta crainte. Seigneur, conduis-moi dans Ta justice, à cause de mes ennemis ; rends droite ma voie en Ta présence. Car la vérité n'est pas dans leur bouche, leur cœur est vain ; leur gosier est un sépulcre béant, ils rusent avec leur langue. Juge-les, ô Dieu, qu'ils échouent dans leurs desseins. Selon la multitude de leurs impiétés, chasse-les loin de Toi, car ils T'on irrité, Seigneur. Et qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en Toi, éternellement ils seront dans l'allégresse, et Tu habiteras en eux ; et tous ceux qui aiment Ton Nom se glorifieront en Toi. Car Tu béniras le juste ; Seigneur, comme d'un bouclier Tu nous as couronnés de Ta bienveillance.

## Псаломъ 44

Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю азъ дѣла моя Царѣви, языкъ мой — трость книжника скорописца. Красень добротою паче сыновъ человеческихъ, изліяся благодать во устнахъ Твоихъ, сего ради благослови Тя Бѣгъ во вѣкъ. Препояши мечъ Твой по бедръ Твоей, Сильне. Красотою Твоею и добротою Твоею, и наляцы, и успѣвай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды, и наставитъ Тя дивно десница Твоя. Стрѣлы Твоя изощрены, Сильне, людіе подъ Тобою падуть въ сердца врагъ царевыхъ. Престоль Твой, Бѣже, въ вѣкъ вѣка: жезлъ правости, жезлъ Царствія Твоего. Возлюбилъ еси правду и возненавидѣлъ еси беззаконіе: сего ради помѣза Тя, Бѣже, Бѣгъ Твой елеемъ радости паче причастникъ Твоихъ. Смирна, и стѣкти, и кассія отъ ризъ Твоихъ, отъ тяжестей слоновыхъ, изъ нихже возвеселиша Тя. Дщѣри царей въ чести Твоей. Предста Царіца одесную Тебѣ, въ ризахъ позлащенныхъ одѣяна, преиспещрена. Слыши, Дщѣ, и виждь, и приклоні ухо Твое, и забуди люди Твоя и домъ отца Твоего, и возжелаетъ Царь доброты Твоя: занѣ Той есть Господь Твой, и поклонішася Ему. И дщѣ Тирова съ дары, лицу Твоему помолѣтся богатіи людстии. Вся слава Дщѣре Царевы внѣтъ, рясны златыми одѣяна и преиспещрена. Приведутся Царю дѣвы въ слѣдъ Ея. Искреннія Ея приведутся Тебѣ, приведутся въ веселіи и радваніи, введутся въ храмъ Царевъ. Вмѣсто отецъ Твоихъ быша сынове Твой,

## Psaume 44

Mon cœur a proféré un verbe excellent ; je dis mes œuvres au roi ; ma langue est le roseau d'un scribe à l'écriture rapide. Tu es le plus beau des enfants des hommes, la grâce est répandue sur Tes lèvres, aussi Dieu T'a béni pour l'éternité. Ceins Ton épée à Ton côté, vaillant guerrier, dans Ta splendeur et Ta beauté ; va, marche en vainqueur et règne, pour la vérité, la mansuétude et la justice, et Ta droite te guidera vers des actions d'éclat. Tes flèches sont aiguës, Vaillant guerrier ; les peuples tombent sous Tes pieds ; elles percent le cœur des ennemis du Roi. Ton trône, ô Dieu, est un trône éternel ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de Ton règne. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité, c'est pourquoi Dieu, Ton Dieu, T'a oint d'une huile d'allégresse de préférence à Tes compagnons. La myrrhe, l'aloès et la cannelle embaument Tes vêtements et Tes palais d'ivoire ; là, des filles de rois Te réjouissent et T'honorent. À Ta droite se tient la Reine, en vêtements tissés d'or, parée de couleurs variées. Écoute, ma fille, regarde et incline l'oreille, oublie Ton peuple et la maison de Ton père ; alors le Roi désirera Ta beauté, car Il est Ton Seigneur ; à Lui convient l'adoration. Les filles de Tyr L'adoreront avec des présents ; les plus riches du peuple imploreront Ta Face. Toute la gloire de la Fille du Roi est au-dedans ; elle est ornée de franges d'or, parée de couleurs variées. À Sa suite, des vierges sont amenées au Roi, Ses compagnes Lui sont présentées. Elles sont introduites parmi la joie et l'allégresse, elles entrent dans

поставиши я князи по всей земли. Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ. Сего ради людие исповѣдятся Тебѣ въ вѣкъ и во вѣкъ вѣка.

### Псаломъ 45

**Богъ** намъ прибежище и сила, Помощникъ въ скорбехъ, обратшихъ ны злѣ. Сего ради не убоимся, внигда смущается земля и прелагаются горы въ сердца морская. Возшумѣша и смятѣшася воды ихъ, смятѣшася горы крѣпостию Его. Рѣчная устремленія веселятъ градъ Божій: освятилъ есть селеніе Свое Вышній. Богъ посреде его, и не подвижится, поможетъ ему Богъ утро заутра. Смятѣшася языцы, уклонѣшася царствія, даде гласъ Свой Вышній, подвижется земля. Господь силъ съ нами, Заступникъ нашъ Богъ Іаковль. Приидите и видите дѣла Божія, яже положи чудеса на земли. Отъемля брани до конецъ земли, лукъ сокрушитъ, и сломитъ оружіе, и щиты сожжетъ огнемъ. Упразднитесь и разумѣйте, яко Азъ есмь Богъ: вознесуся во языцехъ, вознесуся на земли. Господь силъ съ нами, Заступникъ нашъ Богъ Іаковль.

**Слава, и нынѣ.** Аллилуія, аллилуія, аллилуія, слава Тебѣ, Боже. [Трижды.] Господи помилуй. [Трижды.]

le temple du Roi. À la place de Tes pères Te sont nés des fils, Tu les établiras princes sur toute la terre. Je me souviendrai de Ton Nom de génération en génération ; aussi les peuples Te confesseront éternellement, et dans les siècles des siècles.

### Psaume 45

**Notre Dieu** est refuge et force, notre secours dans les tribulations qui nous ont violemment assaillis. Aussi ne craindrons-nous pas si la terre est ébranlée, si les montagnes sont transportées au cœur des mers ; si leurs eaux mugissent et se soulèvent et si les montagnes sont ébranlées par la puissance de Dieu. Le cours impétueux d'un fleuve réjouit la cité de Dieu ; le Très-Haut a sanctifié Son tabernacle. Dieu est au-milieu d'elle, elle ne peut chanceler. Dieu la secourt au matin, dès le point du jour. Les nations s'agitaient, les royaumes chancelaient, le Très-Haut a élevé la voix, la terre a vacillé. Le Seigneur des Puissances est avec nous, le Dieu de Jacob est notre soutien. Venez et voyez les œuvres de Dieu, les prodiges qu'Il a accomplis sur la terre ; Il mettra fin aux guerres jusqu'aux confins de la terre ; l'arc, Il le rompra ; l'armure, Il la brisera ; Il brûlera les boucliers dans le feu. « Prenez du loisir, et voyez que Je suis Dieu ; Je serai exalté parmi les nations, exalté sur la terre ». Le Seigneur des Puissances est avec nous, Il est notre soutien, le Dieu de Jacob.

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.). Kyrie eleison (3 f.).

#### **Слава, тропарь предпраздства, гл. 4**

Написа́шеся иногд́а со ста́рцемъ  
Іо́сифомъ,\* ꙗко отъ сѣмене Давідова,  
въ Вио́леемъ Мари́амъ,\* чревоно́сящи  
безсѣ́менное Рождѣ́ніе.\* Наст́а же  
вре́мя рождества,\* и мѣ́сто ни  
еди́ноже бѣ́ обита́лищу,\* но, ꙗкоже  
красна́я пала́та, верте́пъ Цари́ць  
показа́шеся.\* Христо́съ ражда́ется  
пре́жде па́дшій воскреси́ти о́бразъ.

#### **И нынѣ, богородичень**

Что́ Тя наре́чемъ, о Благода́тная?  
Не́бо, ꙗко возсія́ла еси́ Со́лнце пра́вды.  
Ра́й, ꙗко прозяб́ла еси́ Цвѣ́ть нетлѣ́нія.  
Дѣ́ву, ꙗко пребы́ла еси́ нетлѣ́нна.  
Чи́стую Ма́терь, ꙗко имѣ́ла еси́ на  
святы́хъ Твои́хъ объ́ятяхъ Сѣ́на, всѣ́хъ  
Бо́га. Того́ моли́ спаст́ися душ́амъ  
на́шимъ.

#### **Та́же тропари́ сія́ по два́жды поѣ́мъ. Творѣ́ніе Софрóнія, патри́арха Іерусали́мскаго, гла́сь 8**

Вио́лееме, угото́вися,\* благо-  
укра́сится, ꙗсли,\* верте́пе, приими́:  
Истина́ при́де.\* Сѣ́нь мимотече́, и  
Бо́гъ челове́комъ отъ Дѣ́вы яви́ся,\*  
вообрази́вся ꙗкоже мѣ́ и обоживъ  
плот́ь.\* Тѣ́мъ Ада́мъ обновля́ется, со  
Ево́ю зову́ще:\* на земли́ благово́леніе  
яви́ся спаст́и ро́дъ на́шъ.

#### **Посѣ́мъ сти́хъ :**

Бо́гъ отъ ю́га при́детъ\* и Святы́й изъ  
горы́ приосѣ́нѣнныя ча́щи.

**Гла́сь 3:** Нынѣ́ проро́ческое  
прорица́ніе испо́лнится гряде́тъ,\*  
та́йно глаго́лющее:\* и ты́, Вио́лееме,  
земле́ Іу́дова,\* ника́коже наре́чѣшия  
мѣ́нши во влады́кахъ,\* предугото́-

#### **Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**

Alors que Marie allait se faire inscrire à  
Bethléem avec le vénérable Joseph, car  
elle était de la semence de David, elle  
portait dans son sein un fruit qui n'y  
avait pas été semé. Le temps de son  
enfantement était arrivé et il n'y avait  
pas de place dans l'hôtellerie, mais la  
grotte s'avéra pour la Reine un agréable  
palais. Le Christ naît pour relever Son  
image qui naguère fut déçue.

#### **Et maintenant, Theotokion**

Comment t'appellerons-nous, ô Pleine  
de grâce? Ciel, car tu as fait resplendir le  
Soleil de justice; Paradis, car tu as  
produit la Fleur d'incorruptibilité. Vierge,  
car tu es demeurée sans corruption;  
Mère très pure, car tu as porté dans tes  
saints bras le Fils, le Dieu de l'univers.  
Supplie-Le de sauver nos âmes.

#### **On chante ensuite ces tropaires deux fois. Œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem, ton 8**

Bethléem, prépare-toi, crèche, apprête-  
toi, grotte, reçois; la Vérité est venue,  
l'ombre de la loi s'est dissipée, et Dieu,  
né d'une Vierge, Dieu apparaît aux  
hommes, prenant notre forme et  
déifiant ce qu'il avait revêtu. Aussi,  
Adam est renouvelé avec Ève et ils  
s'écrient: Sur terre est apparue la  
Bienveillance pour sauver notre race.

#### **Ensuite, ce verset**

Dieu viendra de Théman et Son Saint de  
la montagne à la forêt ombreuse

**Ton 3:** Maintenant va s'accomplir  
mystiquement l'oracle prophétique  
disant: Et toi, Bethléem terre de Juda, tu  
n'es nullement le moindre des chefs-  
lieux, toi qui prépares d'avance la grotte;

вляючи вертѣпь:\* изъ тебѣ бо мѣ изыдетъ Игүмень языковъ во плоти,\* отъ Дѣвы Отроковицы — Христось Бѣгъ,\* Иже упасетъ люди Своя новаго Израиля;\* дадимъ Емү вси величїе.

**Стїхъ:** Гѣсподи, услышахъ слүхъ Твѣй и убоахся;\* Гѣсподи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасѣхся.

**Паки тойже тропарь.** Нынѣ прорѣческое прорицанїе исполнитися грядетъ,\* тайно глаголющее:\* и ты, Виелееме, землѣ Іудова,\* никакоже наречѣшия мѣнши во владыкахъ,\* предуготовляючи вертѣпь:\* изъ тебѣ бо мѣ изыдетъ Игүмень языковъ во плоти,\* отъ Дѣвы Отроковицы — Христось Бѣгъ,\* Иже упасетъ люди Своя новаго Израиля;\* дадимъ Емү вси величїе.

**Таже: Слава, гласъ 8:**

Сїя глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ:\* Марїе, что дѣло сїе, еже въ Тебѣ зрю?\* Недоумѣю, и удивляюся, и умомъ ужасаюся;\* ѡтай ѹбо отъ менѣ буди вскорѣ.\* Марїе, что дѣло сїе, еже въ Тебѣ вижу?\* За чѣсть — срамоту, за веселїе — скорѣ,\* вмѣсто еже хвалїтїся, укорїзну мѣ принесла еси.\* Ктому не терплю ужѣ поношенїй челоѣческихъ,\* ибо отъ іерей изъ Цѣркве Господни яко непорѣчную Тя прїяхъ,\* и что вїдимое?

**И нынѣ, паки тойже.**

Сїя глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ:\* Марїе, что дѣло сїе, еже въ Тебѣ зрю?\* Недоумѣю, и удивляюся, и умомъ ужасаюся;\* ѡтай ѹбо отъ менѣ буди вскорѣ.\* Марїе, что дѣло сїе, еже въ

car c'est de toi qu'en la chair me viendra le Chef des nations, né d'une jeune Vierge, le Christ Dieu qui paıtra son peuple, le nouvel Israël. Magnifions-Le tous.

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Le même :** Maintenant va s'accomplir mystiquement l'oracle prophétique disant: Et toi, Bethléem terre de Juda, tu n'es nullement la moindre des chefs-lieux, toi qui prepares d'avance la grotte; en effet c'est de toi qu'en la chair me viendra le chef des nations, né d'une jeune Vierge le Christ Dieu qui paıtra son peuple, le nouvel Israël. Magnifions-Le tous.

**Gloire, ton 8**

Ainsi parle Joseph à la Vierge : « Marie Quelle est donc ce drame que je vois en toi ? Je ne sais, je suis saisi de stupeur et mon esprit est dans l'étonnement. Vite, éloigne-toi de moi secrètement. Marie, quelle est ce drame qu'en toi je vois ? Au lieu de l'honneur, la honte, au lieu de la joie, la peine, au lieu de la joie, au lieu de louanges, l'opprobre. Je ne puis supporter davantage la réprobation des hommes, car des prêtres desservant le Temple du Seigneur je t'ai reçue comme immaculée; et que vois-je ?

**Et maintenant, le même.**

Ainsi parle Joseph à la Vierge : « Marie Quelle est donc ce drame que je vois en toi ? Je ne sais, je suis saisi de stupeur et mon esprit est dans l'étonnement. Vite, éloigne-toi de moi secrètement. Marie,

Тебѣ віжду?\* За чѣсть — срамоту, за весѣліе — скорѣнь,\* вмѣсто ѣже хвалитися, укорізню мѣ принесла еси.\* Ктому не терплю уже поношеній челоуѣческихъ,\* ибо отъ іерей изъ Цѣркве Господни яко непорочную Тя пріяхъ,\* и что видимое?

**Посѣмъ прокімень, глась 4:** Господь рече ко Мнѣ.\* Сынъ Мой еси Ты, Азь днесь роди хъ Тя. **Стіхъ:** Проси отъ Мене, и дамъ Ти язѣки достояніе Твое, и одержаніе Твое концы земли.

#### **Таже, паремія. Пророчества Михеина чтеніе. [Глава 5.]**

Тако глаголетъ Господь: и ты, Виоелеме, доме Евфрафовъ, еда малъ еси ѣже быти въ тысящахъ Іудовыхъ? Изъ тебѣ бо Мнѣ изыдетъ Старѣйшина, ѣже быти въ князя во Израили, и исходи Егѣ изъ начала отъ днѣй вѣка. Сего ради дастъ я, до времени раждающія родитъ, и прочіи отъ братій Егѣ обратятъ къ сыномъ Израилевымъ. И станеть, и узритъ, и упасеть стадо Своѣ крѣпостію Господь. И въ славу имени Господа Бога Своего пребудутъ, зане нынѣ возвеличится даже до конѣць земли.

#### **Къ Евреѣмъ посланія святаго апостола Павла чтеніе (I, 1-12)**

Многочастнѣ и многообразнѣ древле Богъ, глаголавый отцемъ во пророцѣхъ. Въ послѣдокъ днѣй сихъ глагола намъ въ Сынъ, Егѣже положи наследника всѣмъ, Имже и вѣки сотвори. Иже Сый сіяніе славы и

quelle est ce drame qu'en toi je vois ? Au lieu de l'honneur, la honte, au lieu de la joie, la peine, au lieu de la joie, au lieu de louanges, l'opprobre. Je ne puis supporter davantage la réprobation des hommes, car des prêtres desservant le Temple du Seigneur je t'ai reçue comme immaculée; et que vois-je ?

**Ensuite, prokimenon, ton 4:** Le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils, aujourd'hui Je t'ai engendré. **Verset:** Demande-le moi, je Te donnerai les nations pour héritage, et Tu domineras sur les confins de la terre.

#### **Parémies. Lecture de la prophétie de Michée (Chapître V)**

Ainsi parle le Seigneur: Et toi, Bethléem, maison d'Éphratha, tu n'es pas la moindre entre les milliers de Juda, car de toi sortira pour moi celui qui doit régner sur Israël, et dont l'origine remonte au commencement, aux jours de l'éternité. C'est pourquoi Dieu les livrera, jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël. Il se lèvera et se montrera, et fera paître son troupeau avec la force du Seigneur; et dans la majesté du nom de son Dieu ils auront une demeure assurée, car il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre.

#### **Lecture de l'épître de saint Paul aux Hébreux (I, 1-12)**

À maintes reprises et sous maintes formes ayant jadis parlé à nos pères par les Prophètes, Dieu, en ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a créé les siècles. Reflet de sa

образъ впостáси Егó, нося же  
всяческая глаголомъ силы Своея,  
Собою очищеніе сотворивъ грѣховъ  
нашихъ, сѣде одесную престола  
величества на высóкихъ. Толико  
лучшій бѣвъ áнгель, елико  
преслáвнѣе пáче ихъ наслѣдствова  
и́мя. Кому́ бо рече́ когда́ отъ áнгель:  
Сынъ Мой еси́ Ты, Азь днесь роди́хъ  
Тя? И па́ки: Азь бѣду́ Емú во Отца́, и  
То́й бѣдетъ Мнѣ́ въ Сына? Егда́ же  
па́ки ввóдитъ Перворóднаго во  
вселенную, глаголетъ: и да поклóнятся  
Емú вси áнгели Бóжи. И ко áнгеломъ  
убо глаголетъ: творя́й áнгелы Своя́  
ду́хи и слуги́ Своя́ о́гнь паля́щъ. Къ  
Сыну́ же: престóль Тво́й, Бóже, въ  
вѣкъ вѣка, жезлъ правости, жезлъ  
Цáрствія Твоегó. Возлюбилъ еси́  
правду́ и возненавидѣлъ еси́  
беззаконіе, сегó ра́ди пома́за Тя,  
Бóже, Бóгъ Тво́й елеемъ радóсти пáче  
прича́стникъ Твои́хъ. И па́ки: въ  
начáль Ты, Гóсподи, зéмлю основáль  
еси́, и дѣла́ руку́ Твоею́ сýть небеса́. Та  
поги́бнуть, Ты́ же пребывáеши, и вся́,  
якоже риза, обетша́ютъ, и, яко  
оде́жду, сви́еши ихъ, и измѣнятся; Ты́  
же то́йжде еси́, и лѣта Твоя́ не  
оскудѣ́ютъ.

**Отъ Матѳея свята́го Евангелія́ чтеніе.  
(I, 18-25)**

Иисусъ Христо́во Рождество́ сѣце бѣ:  
обрученнѣй́ убо бѣвши Мáтери Егó  
Маріи́ Іосифови, прѣжде да́же не  
снитися́ има, обрѣтесе́ имúщи во  
чре́вѣ отъ Ду́ха Свята́. Іосифъ же, мýжъ  
Ея́, праведень сѣй и, не хотя́ Ея́  
обличити, восхотѣ́ та́й пустити́ Ю. Сіа́

gloire et empreinte de sa personne, ce  
Fils qui soutient l'univers par sa parole  
puissante, ayant accompli par lui-même  
la purification de nos péchés, s'est assis  
à la droite de la majesté divine dans les  
hauteurs, devenu d'autant supérieur aux  
Angeles que le nom qu'il a reçu en  
héritage est incomparable au leur.  
Auquel des Anges, en effet, Dieu a-t-il  
jamais dit: Tu es mon Fils, aujourd'hui je  
t'ai engendré? Et encore: Je serai pour  
lui un père, et il sera pour moi un fils? Et  
de nouveau, lorsqu'il introduit le  
Premier-né dans le monde, il dit: Et que  
tous les Anges de Dieu se prosternent  
devant lui! Tandis qu'à propos des Anges  
il s'exprime ainsi: Lui qui fait de ses  
Angeles des esprits, et de ses serviteurs  
des flammes de feu, il dit à son Fils: Ton  
trône, ô Dieu, est pour les siècles des  
siècles; sceptre de droiture, le sceptre  
de ton règne. Tu aimes la justice, tu  
détestes l'iniquité; c'est pourquoi Dieu,  
ton Dieu, t'a consacré d'une huile  
d'allégresse de préférence à tes  
compagnons. Et encore: Toi, Seigneur,  
au commencement tu as fondé la terre,  
et les cieus sont l'œuvre de tes mains. Ils  
périront, mais toi, tu demeures, et tous  
ils vieilliront comme un vêtement; tu les  
changeras, tel un manteau, et ils seront  
changés; mais toi, tu restes le même, et  
tes années ne passeront point.

**Lecture du saint Évangile selon  
Matthieu (I, 18-25)**

Voici comment eut lieu la naissance du  
Christ. Marie, sa mère, était fiancée à  
Joseph; or, avant qu'ils eussent mené vie  
commune, elle se trouva enceinte par le  
fait de l'Esprit saint. Joseph, son époux,  
qui était un homme droit et ne voulait  
pas la dénoncer publiquement, se

же е́му помы́слившу, се́ а́нгель  
Госпо́день во снѣ́ яви́ся е́му, глаго́ля:  
Іо́сифе, сы́не Дави́довъ, не убо́йся  
прі́яти Мари́амъ, жены́ твоє́я: ро́ждшее  
бо ся въ Не́й отъ Ду́ха е́сть Свя́та.  
Роди́тъ же Сы́на, и наре́чеши ѳ́мя Е́му  
Іису́съ. То́й бо спасе́тъ лю́ди Сво́я отъ  
грѣ́хъ ѳ́хъ. Си́е же все́ бы́сть, да  
сбу́дется рече́нное отъ Го́спода  
проро́комъ, глаго́лющимъ: Се́ Дѣ́ва во  
чре́вѣ при́метъ и роди́тъ Сы́на, и  
нарекúтъ ѳ́мя Е́му Емману́иль, е́же  
есть сказа́емо, съ на́ми Бо́гъ. Воста́въ  
же Іо́сифъ отъ сна́, сотвори́, я́коже  
повелѣ́ е́му а́нгель Госпо́день, и прі́ять  
Жену́ сво́ю. И не зна́яше Е́я, до́ндеже  
роди́ Сы́на Своє́го пѣ́рвенца, и наре́че  
ѳ́мя Е́му Іису́съ.

### **Посѣ́мъ тропа́рь:**

Стопы́ моя́ напра́ви по словеси́ Твое́му  
и да не облада́етъ мно́ю вся́кое  
беззако́ніе. Изба́ви мя отъ клеветы́  
человѣ́чскія, и сохрани́ю за́повѣди  
Тво́я. Лице́ Тво́е просвѣ́ти на раба́  
Твоє́го и на́учи мя оправда́ніемъ  
Твои́мъ. Да испо́лнятся уста́ моя́  
хвалѣ́нія Твоє́го, Го́споди, я́ко да  
воспою́ сла́ву Твою́, ве́сь де́нь  
велико́лѣпіе Тво́е.

### **Та́же: Трисвято́е и по Отче́ на́шь...**

### **Конда́къ, гла́сь 3**

Дѣ́ва днѣ́сь Превѣ́чное Сло́во\* въ  
верте́пѣ гряде́тъ роди́ти  
неизрече́нно;\* ликúй, вселѣ́нная,  
услы́шавши,\* просла́ви со а́нгелы и  
па́стырьми\* хотя́щаго яви́тися Отроча́  
Мла́до, Превѣ́чнаго Бо́га.

proposa de la répudier en secret.  
Comme il formait ce dessein, voici qu'un  
ange du Seigneur lui apparut en songe et  
lui dit: Joseph, fils de David, ne crains  
pas de prendre chez toi Marie ton  
épouse, car ce qu'elle a conçu provient  
de l'Esprit saint. Elle enfantera un fils, et  
tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui  
en effet qui sauvera son peuple de ses  
péchés. Or tout cela se produisit pour  
que fût accompli cet oracle prophétique  
du Seigneur: «Voici que la vierge  
concevra, elle enfantera un fils, auquel  
on donnera le nom d'Emmanuel », ce  
qui signifie: Dieu avec nous. Eveillé de  
son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du  
Seigneur lui avait ordonné: il prit chez lui  
son épouse; et, sans qu'il l'eût connue,  
elle enfanta son fils premier-né, auquel il  
donna le nom de Jésus.

### **Ensuite, le tropaire suivant :**

Conduis mes pas selon Ta parole, et  
qu'aucune iniquité ne domine sur moi.  
Rachète-moi des calomnies des  
hommes, et je garderai Tes  
commandements. Fais resplendir Ta  
Face sur Ton serviteur, et apprends-moi  
Tes jugements. Que ma bouche soit  
remplie de louanges, pour que je chante  
Ta gloire, tout le jour Ta magnificence.

### **Trisagion, jusqu'à Notre Père.**

### **Kondakion, ton 3**

La Vierge en ce jour vient dans la grotte  
enfanter ineffablement le Verbe d'avant  
les siècles. Terre entière, à cette  
nouvelle chante et danse, glorifie avec  
les anges et les pasteurs Celui qui a  
voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le  
Dieu d'avant les siècles.

**Та́же, Го́споди помѣлуй, [40.] И моли́тва:**

**И**же на всякое время, и на всякой часъ, на Небесѣ и на землѣ, покланяемый и слаvimый Христѣ Бѣже, долготерпѣливе, многомѣлостиве, многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любяй, и грѣшныя мѣлуяй, Иже вся зовѣй ко спасѣнію обща́нія ра́ди бѣдущихъ блага́. Са́мъ Го́споди, приими́ и на́ша въ часъ се́й моли́твы и испра́ви живо́тъ на́шъ къ за́повѣдемъ Твоѣмъ, ду́ши на́ша освяти́, тѣлеса́ очисти́, помышлѣніа испра́ви, мѣсли очисти́, и изба́ви на́съ отъ всякіа скѣрби, зѣль и болѣзней; огради́ на́съ святы́ми Твоѣими А́нгелы, да ополчѣніемъ ихъ соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнемъ въ соединѣніе вѣры, и въ ра́зумъ непристѣпныа Твоея́ сла́вы, яко́ благословѣнъ еси́ во вѣки вѣковъ, ами́нь.

Го́споди помѣлуй. **[Три́жды.] Сла́ва, и ны́нѣ.**

**Честнѣйшу́ю херувѣмъ, и сла́внѣйшу́ю безъ сравнѣніа серафѣмъ, безъ ислѣнѣіа Бѣга Сло́ва ро́ждшу́ю, сѣщю́ Богоро́дицу Тя велича́емъ.**

**Именемъ Господнимъ благослови́, ѡ́тче.**

**Священникъ возглаша́етъ:** Бѣже уще́дри ны́, и благослови́ ны́,

**Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière suivante .**

**Toi** qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

**Plus** vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

**Au** nom du Seigneur, Père, bénis.

**Le prêtre :** Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur

просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны.

### **Таже молитву сію:**

**Христѣ, Свѣте истинный, просвѣщай и освящай всякаго чловѣка, грядущаго въ міръ, да знаменается на насъ свѣтъ лица Твоего, да въ немъ узримъ Свѣтъ неприступный, и исправи стопы наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ молитвами Пречистыя Твоея Матере и всѣхъ Твоихъ святыхъ, аминь.**

nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

### **Il lit encore cette prière :**

**Christ, lumière véritable, Toi qui illumines et sanctifies tout homme venant en ce monde, que la lumière de Ta Face nous marque de Son empreinte, afin qu'en elle nous voyions Ta lumière inaccessible. Et dirige nos pas vers l'accomplissement de Tes commandements, par l'intercession de Ta Mère tout-immaculée et de tous Tes saints. Amen.**

## **ЧАСЪ ТРЕТІЙ**

### **Псаломъ 66**

**Бѣже, ущѣдри ны, и благослови ны, и просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны: познати на земли путь Твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Бѣже, да исповѣдятся Тебѣ людіе всі. Да возвеселятся и да возрадуются языцы, яко судиши людемъ правотою и языки на земли наставиши. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Бѣже, да исповѣдятся Тебѣ людіе всі. Земля даде плодъ свой. Благослови ны, Бѣже, Бѣже нашъ. Благослови ны, Бѣже, и да убоятся Егѣ всі концы земли.**

### **Псаломъ 86**

**Основанія Егѣ на горахъ святыхъ, любитъ Господь врата Сіоня паче всѣхъ селеній Іаковлихъ. Преславная**

## **TIERCE**

### **Psaume 66**

**Que Dieu aie pitié de nous et nous bénisse, qu'Il fasse resplendir sur nous Sa Face, et qu'Il ait pitié de nous, pour qu'on connaisse sur la terre Ta voie, parmi toutes les nations, Ton salut. Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. Que les nations soient dans la joie et l'allégresse, car Tu juges les peuples avec droiture, et sur la terre Tu guides les nations. Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. La terre a donné son fruit ; que Dieu, notre Dieu, nous bénisse. Que Dieu nous bénisse, et que tous les confins de la terre Le craignent.**

### **Psaume 86**

**Ses fondations reposent sur les saintes montagnes ; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de**

глаголашася о тебѣ, граде Божій. Помяну Раавъ и Вавилона вѣдущимъ Мя; и сѣ иноплемѣнницы, и Тиръ, и людѣ Египтїи, сїи быша тамо. Мати Сионъ речеть: Человѣкъ и Человѣкъ родїся въ нѣмъ, и Той основá и Вѣшній. Господь повѣсть въ писанїи людѣй и князѣй сїхъ, бѣвшихъ въ нѣмъ. Яко веселящихся всѣхъ жилище въ Тебѣ.

### Псаломъ 50

Помилуй мя, Бже, по величїи мїлости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконїе мое. Напаче омый мя отъ беззаконїя моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконїе мое азъ знаю и грѣхъ мой предо мною есть вїну. Тебѣ Единому согрѣшихъ, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ и побѣдиши, внигда судити Ти. Сѣ бо въ беззаконїихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Сѣ бо истину возлюбилъ еси, безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся, омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даши радость и веселїе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконїя моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бже, и дѣхъ правъ обновї во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Дѣха Твоего Святаго не отыми отъ мене. Воздаждь ми

Jacob. On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. Je ferai mémoire de Rahab et de Babylone devant ceux qui me connaissent. Voici que les étrangers, et Tyr, et le peuple de l'Éthiopie, tous y sont nés. Un Homme dira : « Sion, ma mère », car cet Homme est né en elle, et Lui-même, le Très-Haut, en a posé les fondements. Le Seigneur le racontera dans les Écritures des peuples et des princes, de tous ceux qui furent en elle. Ils sont semblables à tous ceux qui sont entrés dans la joie, ceux qui ont en Toi leur demeure.

### Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera. Vois: dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité: Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un coeur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et

ра́дость спасе́ния Твоего́, и Ду́хомъ Влады́чимъ утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́мъ Твои́мъ, и нечести́ви къ Тебѣ́ обратят́ся. Изба́ви мя отъ кровей, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́, возра́дуется язы́къ мой пра́вдѣ Твое́й. Го́споди, устнѣ́ мой отвѣ́рзеши, и уста́ моя возвѣ́стятъ хвалу́ Твою́. Яко́ аще́ бы восхотѣ́лъ еси́ же́ртвы, да́ль бы́хъ убо́, всесожже́ния не благово́лиши. Же́ртва Бо́гу — ду́х сокруше́нь, се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бо́гъ не уничижи́тъ. Ублажи́, Го́споди, благоволе́ниемъ Твои́мъ Си́она, и да сози́ждутся стѣ́ны Иерусали́мскія. Тогда́ благово́лиши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая: тогда́ возложатъ на олта́рь Тво́й тельцы́.

**Сла́ва, и ны́нѣ.** Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія, сла́ва Тебѣ́, Бо́же. **[Три́жды.]** Го́споди помилуй. **[Три́жды.]**

**Сла́ва, тропа́рь предпра́зднства, гл. 4**  
Написа́шеся ино́гда со ста́рцемъ Ио́сифомъ,\* я́ко отъ сѣ́мене Дави́дова, въ Виеле́емъ Мари́амъ,\* чревоно́сящи безсѣ́менное Рожде́ние.\* Наста́ же вре́мя рожде́ства,\* и мѣ́сто ни еди́ноже бѣ́ обита́лищу,\* но, я́коже кра́сная пала́та, верте́пъ Цари́цъ показа́шеся.\* Христо́съ ражда́ется пре́жде па́дшій воскреси́ти о́бразъ.

**И ны́нѣ, богоро́дичень**

Богоро́дице, Ты еси́ лоза́ и́стинная, возрасти́вшая намъ Пло́дъ живота́, Тебѣ́ мо́лимся: моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апо́столы поми́ловати ду́ши на́ша.

**Та́же тропари́ сия́ по два́жды поёмъ.**

fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

**Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**

Alors que Marie allait se faire inscrire à Bethléem avec le vénérable Joseph, car elle était de la semence de David, elle portait dans son sein un fruit qui n'y avait pas été semé. Le temps de son enfantement était arrivé et il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie, mais la grotte s'avéra pour la Reine un agréable palais. Le Christ naît pour relever Son image qui naguère fut déchue.

**Et maintenant, Theotokion**

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui as produit le fruit de vie. Nous t'en supplions, ô notre Souveraine, intercède avec les apôtres et tous les saints, pour que nos âmes obtiennent miséricorde.

**On chante ensuite ces tropaires deux**

### **гласъ 6**

**Сей** Бѡгъ нашъ,\* не вмѣнитъся инъ къ Нему,\* родивыйся отъ Дѣвы, и съ челоуѣки поживе;\* во яслехъ убѡгихъ\* Сынъ Единородный лежащъ видится челоуѣкъ\* и пеленами повивается, Иже славы Господь.\* И волхвомъ звѣзда възвѣщаетъ въ Его поклоненіе.\* И мы поймъ: Троице Святая, спаси души наша.

### **Таже поемъ, гласъ 8**

**Стихъ:** Бѡгъ отъ юга приидеть\* и Святый изъ горы приоснѣнныя чащи.

**Прежде** Рождества Твоего,\* трепетно зряще таинство Твое, Господи,\* разумная воинства дивляхуся:\* якоже бо Младенецъ родитися благоизволилъ еси,\* небо украсивый звѣздами,\* и во яслехъ безсловесныхъ возлежиши,\* дланю содержи всея земли концы.\* Таковымъ бо смотреніемъ увѣдно бысть милосердіе Твое, Христѣ,\* велия милость Твоя, слава Тебѣ.

**Стихъ:** Господи, услышахъ слухъ Твой и убояхся;\* Господи, разумехъ дѣла Твоя и ужасохся.

**Паки тойже тропарь.** **Прежде** Рождества Твоего,\* трепетно зряще таинство Твое, Господи,\* разумная воинства дивляхуся:\* якоже бо Младенецъ родитися благоизволилъ еси,\* небо украсивый звѣздами,\* и во яслехъ безсловесныхъ возлежиши,\* дланю содержи всея земли концы.\* Таковымъ бо смотреніемъ увѣдно бысть милосердіе Твое, Христѣ,\* велия

### **fois. Ton 6**

**C'est** Lui notre Dieu, et l'on n'en comptera nul autre à côté de Lui, Celui qui est né de la Vierge et qui a vécu avec les hommes; le Fils Unique se laisse voir couché dans la pauvre crèche comme un mortel, et le Seigneur de gloire est enveloppé de langes, l'étoile fait signe aux mages de venir L'adorer; et nous-mêmes nous chantons: Trinité sainte, sauve nos âmes.

### **Ensuite, nous chantons, ton 8**

**Verset :** Dieu viendra de Théman et Son Saint de la montagne à la forêt ombreuse

**Avant** ta Nativité, Seigneur, voyant ce mystère en tremblant, les armées spirituelles étaient frappées de stupeur; car Tu as bien voulu devenir petit Enfant, Toi qui ornas le ciel d'étoiles, et reposer dans la crèche des animaux, Toi qui dans Ta main contiens tous les confins de l'univers ; par Ton économie, en effet, se manifeste Ta compassion et Ta grande miséricorde, ô Christ, Gloire à toi !

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Le même :** Avant Ta Nativité, Seigneur, voyant ce mystère en tremblant, les armées spirituelles étaient frappées de stupeur; car tu as bien voulu devenir petit Enfant, toi qui ornas le ciel d'étoiles, et reposer dans la crèche des animaux, Toi qui dans Ta main contiens tous les confins de l'univers; par Ton économie, en effet, se manifeste Ta compassion et Ta grande miséricorde, ô

милость Твоя, слава Тебѣ.

**Таже: Слава, гласъ 3:**

Іосифе, рци намъ:\* како, Юже отъ святыхъ приялъ еси,\* Дѣву непраздну приводиши въ Виелеемъ?\* Азь, рече, пророки испытахъ\* и, вѣсть приемъ отъ ангела, увѣрихся,\* яко Бога родить Марія несказанно;\* Емуже на поклонение волсви отъ востокъ придуть,\* съ дары честными служаще.\* Воплотивыйся насъ ради, Господи,\* слава Тебѣ.

**И нынѣ, паки тойже тропарь.**

Іосифе, рци намъ:\* како, Юже отъ святыхъ приялъ еси,\* Дѣву непраздну приводиши въ Виелеемъ?\* Азь, рече, пророки испытахъ\* и, вѣсть приемъ отъ ангела, увѣрихся,\* яко Бога родить Марія несказанно;\* Емуже на поклонение волсви отъ востокъ придуть,\* съ дары честными служаще.\* Воплотивыйся насъ ради, Господи,\* слава Тебѣ.

**Посемъ прокимень, гласъ 4:** Отроча родися намъ,\* Сынъ, и дадеся намъ.

**Стихъ:** Егоже начальство бысть на рамахъ Его.

**Пророчества Іереміина чтение. [Варух. гл. 3 и 4.]**

Сей Богъ нашъ, и не приложится инъ къ Немѹ. Изобрѣте всякъ путь художества, и даде ѿ Іакову, отроку Своемѹ, и Израілю, возлюбленному отъ Него. Посемъ же на земли явися и съ человеки поживе. Сія книга повелѣній Божіихъ, и законъ сій во вѣки; вси, держашіися ея, въ животь внидуть, оставивши же ю, умруть. Обратися, Іакове, и имися ея. Поиди къ сіянію прямо свѣта ея. Не даждь

Christ, Gloire à toi !

**Gloire, ton 3**

Joseph, dis nous, comment la jeune Vierge que tu reçus du sanctuaire, tu la mènes enceinte à Bethléem? - Moi, dit-il, ayant scruté les prophètes et averti par un Ange, j'ai été convaincu que Marie enfantera Dieu d'inexplicable façon; que les mages viendront d'Orient L'adorer, Lui rendant un culte divin par de riches présents. Toi qui t'incarnes pour nous, Seigneur, gloire à toi.

**Et maintenant, le même tropaire.**

Joseph, dis nous, comment la jeune Vierge que tu reçus du sanctuaire, tu la mènes enceinte à Bethléem? - Moi, dit-il, ayant scruté les prophètes et averti par un Ange, j'ai été convaincu que Marie enfantera Dieu d'inexplicable façon; que les mages viendront d'Orient L'adorer, Lui rendant un culte divin par de riches présents. Toi qui t'incarnes pour nous, Seigneur, gloire à toi.

**Ensuite, prokimenon, ton 4:** Car un Enfant nous est né, un Fils nous est donné. **Verset:** Son pouvoir repose sur Son épaule.

**Lecture de la prophétie de Jérémie (Baruch III, 26-IV, 4)**

C'est Lui notre Dieu, nul ne peut Lui être comparé. Il a scruté toute voie de connaissance, et l'a confiée à Jacob Son serviteur, à Israël Son bien-aimé. Après cela, Il est apparu sur la terre et Il a conversé avec les hommes. C'est là le livre des préceptes de Dieu, la loi qui subsiste à jamais; tous ceux qui s'y attachent arrivent à la vie, mais ceux qui l'abandonnent vont à la mort. Reviens, Jacob, pour t'en saisir; marche vers la

инóму сла́вы твоея́ и полéзныхъ тебѣ́  
язы́ку чуждému. Блажéни есмý,  
Израилю, я́ко угóдная Бóгу намъ  
разúмна сýть.

**Та́же Апóстоль. Къ Галáтомъ послáния  
свята́го апóстола Пáвла чтéние.**

Брáтiе, прéжде, пришéствiя вѣры,  
подъ закóномъ стрегóми бѣхомъ,  
затворéни въ хотящую вѣру  
откры́тися. Тѣмже закóнь пѣстунъ  
намъ бѣсть во Христá, да отъ вѣры  
оправд́имся. Пришéдшей же вѣрѣ,  
ужé не подъ пѣстуномъ есмý. Всí бо  
вѣ сынове Бóжи естé вѣрою о Христѣ́  
Исýсъ: елицы бо во Христá  
крест́итесь, во Христá облекóтеся.  
Нѣсть юдéй, ни елнинъ, нѣсть рабъ, ни  
свобóдь, нѣсть мýжескiй полъ, ни  
жéнскiй: всí бо вѣ еди́но естé о  
Христѣ́ Исýсъ. Аще ли вѣ Христóвы:  
ýбо Авраáмле сѣмя естé и по  
обѣтовáнiю наслѣдницы.

**Отъ Матѳея́ свята́го Евангелiя́ чтéние.  
(II, 1-20)**

Во днѣхъ онѣхъ изы́де повелѣ́ние отъ  
кесаря́ Августа́ написáти всю́  
вселенную. Сiе написáние пѣрвое  
бѣсть, владя́щу Си́рiею Ки́ринiю. И  
идя́ху всí написáтися, кóждо во сво́й  
градъ. Взы́де же и Ю́сифъ отъ Галил́еи  
изъ гра́да Назарéта во Юдéю, во градъ  
Давидовъ, iже нарица́ется Вио́леемъ,  
занé бѣти е́му отъ до́му и отéчества  
Давидова, написáтися съ Марiею,  
обрученною е́му Женóю, сýщею  
непраздною. Бысть же, егда́ бѣша  
та́мо, исполнiшася днiе родiти Ей. И  
родí Сы́на Своего́ пѣрвенца, и повiтъ  
Его́, и положи́ Его́ въ я́слехъ, занé не

splendeur, à sa clarté. Ne cède pas ta  
gloire à un autre, tes privilèges à un  
peuple étranger. Heureux sommes-nous,  
Israël, car ce qui plaît à Dieu nous fut  
révélé.

**Lecture de l'Épître du saint apôtre Paul  
aux Galates (3,23-29)**

Frères, avant que ne vienne la foi, nous  
étions enfermés sous la garde de la Loi,  
en attendant la révélation de la foi. Ainsi  
la Loi nous a servi de pédagogue pour  
nous conduire au Christ, afin que nous  
obtenions de la foi notre justification.  
Mais la foi étant venue, nous ne sommes  
plus sous un pédagogue. Car vous êtes  
tous des fils de Dieu par la foi au Christ  
Jésus. Vous tous qui dans le Christ avez  
été baptisés, vous avez revêtu le Christ.  
Il n'y a plus ni Juif ni Grec, ni esclave ni  
homme libre, ni homme ni femme; car  
tous vous ne faites qu'un dans le Christ  
Jésus. Mais si vous êtes du Christ, vous  
êtes donc la descendance d'Abraham,  
héritiers selon la promesse.

**Lecture du saint Évangile selon Luc (II,  
1-20)**

En ces jours-là parut un édit de César  
Auguste ordonnant le recensement de  
toute la terre habitée. Ce premier  
recensement eut lieu du temps où  
Quirinius était gouvernant de Syrie. Et  
tous allaient se faire inscrire, chacun  
dans sa propre cité. Joseph, lui aussi,  
quitta la cité de Nazareth en Galilée,  
pour monter en Judée, vers la cité de  
David appelée Bethléem - car il était de  
la maison et de la lignée de David - afin  
de s'y faire inscrire avec Marie, sa  
fiancée, qui était enceinte. Or il advint,  
pendant leur séjour en ce lieu, que le  
temps où elle devait enfanter se trouva

бѣ имъ мѣста во обители. И пастырие бѣху въ тойже странѣ, бдяще, и стрегуще стражу нощную о стадѣ своѣмъ. И сѣ ангель Господень стѣ въ нихъ, и слава Господня осія ихъ, и убоѣшася страхомъ велимъ. И рече имъ ангель: не бойтесь, сѣ бо благовѣствую вамъ радость велию, яже будетъ всѣмъ людемъ, яко родися вамъ днесь Спасъ, Иже естъ Христосъ Господь, во градѣ Давидовѣ. И сѣ вамъ знаменіе: обрящете Младенца повита, лежаща въ яслехъ. И внезапно бысть со ангеломъ множество вой небесныхъ, хвалящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе. И бысть, яко отыдоша отъ нихъ на небо ангели, и человецы пастырие рѣша другъ ко другу: прейдемъ до Виолеема и видимъ глаголь сѣй бывшій, егѣже Господь сказа намъ. И придоша, поспѣшешася, и обрѣтоша Маріамъ же и Іосифа, и Младенца, лежаща во яслехъ. Видѣвше же, сказаша о глаголь, глаголанномъ имъ о Отрочати Сѣмъ. И вси слышавши дивѣшася о глаголанномъ отъ пастырей къ нимъ. Маріамъ же соблюдаше вся глаголы сія, слагаючи въ сердца Своѣмъ. И возвратишася пастырие, славяще и хваляще Бога о всѣхъ яже слышаша и видѣша, якоже глаголено бысть къ нимъ.

révolu. Elle mit au monde son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie. Il y avait dans la contrée des bergers qui demeuraient aux champs et qui la nuit veillaient tour à tour à la garde de leur troupeau. Et voici qu'un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de clarté; et ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit: Ne craignez point, car voici, je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple: aujourd'hui, dans la cité de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes, couché dans une crèche. Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, louant Dieu et disant: Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance! Lorsque les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se dirent entre eux: Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé, ce que nous a fait connaître le Seigneur. Ils s'empressèrent d'y aller et trouvèrent Marie et Joseph, ainsi que le nouveau-né couché dans la crèche. Et, l'ayant vu, ils divulgèrent les paroles entendues au sujet de cet enfant. Et tous les auditeurs s'émerveillèrent du récit des bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin tous ces souvenirs et les méditait dans son cœur. Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et pour tout ce qu'ils avaient vu, en accord avec l'annonce reçue.

**Тáже:**

Госпóдь Бóгъ благословéнь,  
благословéнь Госпóдь дéнь днé,  
поспѣшítъ нáмъ Бóгъ спасéній  
нáшихъ, Бóгъ нáшъ, Бóгъ спасáти.

**Тáже: Трисвятóе и по Отче нáшъ...****Кондáкъ, глáсъ 3:**

Дѣва днэсь Превѣчное Слово\* въ  
вертѣпъ грядéтъ родíti  
неизречéнно;\* ликуй, вселénная,  
услышавши,\* прослáви со áнгелы и  
пáстырьми\* хотящаго явítися Отрочá  
Млáдо, Превѣчнаго Бóга.

**Тáже, Гóсподи помíлуй, [40.] И  
молíтва:**

Иже на всякое врéмя, и на всякíй чáсь,  
на Небесí и на землí, поклоняемый и  
слáвимый Христé Бóже,  
долготерпѣливе, многомíлостиве,  
многоблагоутрóбне, Иже прáведныя  
любáй, и грѣшныя мíлуяй, Иже всá  
зовый ко спасéнию обѣщáния рáди  
бúдущихъ блáгъ. Сáмъ Гóсподи,  
прíими и нáша въ чáсь сéй молíтвы и  
испрáви живóтъ нáшъ къ зáповѣдемъ  
Твоимъ, дúши нáша освятí, тѣлесá  
очíсти, помышлénия испрáви, мýсли  
очíсти, и избáви нáсь отъ всякíя  
скóрби, зóль и болѣзней; оградí нáсь  
святыми Твоими Áнгелы, да  
ополчénиемъ ихъ соблюдáеми и  
наставляеми, достíгнемъ въ  
соединénие вѣры, и въ рáзумъ  
непристúпныя Твоея слáвы, яко  
благословéнь есí во вѣки вѣковъ,  
амíнь.

Гóсподи помíлуй. **[Трíжды.] Слáва, и  
нýнѣ.**

**Ensuite :**

Béni soit le Seigneur Dieu, béni soit le  
Seigneur jour après jour. Le Dieu qui  
nous sauve nous conduit à la victoire.  
Notre Dieu est un Dieu Sauveur.

**Trisagion, jusqu'à Notre Père.****Kondakion, ton 3**

La Vierge en ce jour vient dans la grotte  
enfanter ineffablement le Verbe d'avant  
les siècles. Terre entière, à cette  
nouvelle chante et danse, glorifie avec  
les anges et les pasteurs Celui qui a  
voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le  
Dieu d'avant les siècles.

**Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière  
suivante.**

Toi qui, en tout temps et à toute heure,  
au ciel et sur la terre, es adoré et  
glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très  
patient, riche en miséricorde, très  
compatissant, qui aimes les justes et as  
pitié des pécheurs, qui appelles tous les  
hommes au salut par la promesse des  
biens à venir, Toi, Seigneur, en cette  
heure, accueille aussi nos demandes et  
conduis notre vie vers l'accomplissement  
de Tes commandements. Sanctifie nos âmes,  
rends chastes nos corps, redresse nos  
pensées, purifie notre intelligence, et  
délivre-nous de toute tribulation, de tout  
mal et de toute douleur. Entoure-nous de  
Tes saints anges comme d'un rempart, afin  
que, protégés et guidés par eux, nous  
parvenions à l'unité de la foi et à la  
connaissance de Ta gloire inaccessible.  
Car Tu es béni dans les siècles des  
siècles. Amen.

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et  
maintenant.**

**Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.**

**Именемъ Господнимъ благослові, ѡтче.**

**Молитвами святѣхъ ѡтець нашихъ, Господи Исусе Христѣ, Бѣже нашъ, помилуй насъ, аминь.**

**Посемъ молитва:**

**Владыко Бѣже Ѳтче Вседержителю, Господи Сѣне Единородный Исусе Христѣ, и Святѣй Дѣше, единосѣбство, единосила, помилуй мѣ грѣшнаго, и имиже всѣсудьбами, спаси мѣ недостѣйнаго раба Твоего, яко благословенъ еси во всѣки вѣковъ, аминь.**

## **ЧАСЪ ШЕСТЫЙ**

### **Псаломъ 71**

**Бѣже, сѣдь Твой царѣви даждь и правду Твою сѣну царѣву: судити людемъ Твоимъ въ правдѣ и нищимъ Твоимъ въ судѣ. Да воспримутъ горы мѣръ людемъ и холми правду. Сѣдитъ нищимъ людскимъ, и спасетъ сѣны убѣгихъ, и смиритъ клеветника. И пребѣдетъ съ солнцемъ и прѣжде лунѣ рѣда родѣвъ. Снѣдетъ, яко дѣждь на рунѣ, и, яко капля, каплющая на зѣмлю. Возсѣетъ во днѣхъ Его правда и множество мѣра, дѣндеже ѡтѣметъ лунѣ. И обладаетъ ѡтъ мѣря до мѣря и ѡтъ рѣкъ до конѣць вселенныя. Предъ Нимъ припадѣтъ еѣѡпляне, и вразѣ Его**

**Plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.**

**Au nom du Seigneur, Père, bénis.**

**Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.**

**Et la prière suivante :**

**Dieu notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur Fils unique, Jésus-Christ et Saint-Esprit, une seule Divinité, une seule puissance, aie pitié de moi, pécheur, et par les jugements que Tu connais, sauve-moi, Ton indigne serviteur, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.**

## **SEXTÉ**

### **Psaume 71**

**Ô Dieu, donne au roi Ton jugement, et Ta justice au fils du roi, pour qu'il juge Ton peuple avec justice, et Tes pauvres selon le droit. Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, Il sauvera les fils des pauvres, et Il humiliera le calomniateur. Et Il demeurera autant que le soleil et la lune, de génération en génération. Il descendra comme la rosée sur la toison, et comme la pluie qui pénètre la terre. En Ses jours se lèvera la justice, et la paix en abondance, jusqu'à ce que disparaisse la lune. Et Il dominera de la mer à la mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. Devant**

пёрсть поліжуть. Цáріє Өарсійсти и  
óстрови дáры принесúть. Цáріє  
Арáвсти и Савá дáры приведúть. И  
поклóняются Емú вси цáріє зéмсти, вси  
языцы порабóтають Емú. Яко избáви  
нйща отъ сйльна и убóга, Емúже не б́  
помóщника. Пощадйть нйща и убóга и  
дúши убóгихъ спасётъ. Отъ лйхвы и  
отъ неправды избáвить дúши йхъ, и  
чéстно ймя Егó предъ нйми. И жйвь  
бúдетъ, и дáстся Емú отъ зláта  
аравйска, и помóлятся о Нёмъ в́ну:  
весь дéнь благословя́тъ Егó. Бúдетъ  
утверждéние на землй на верс́хъ  
гóрь, превознесётъ пáче ливáна  
плóдь Егó. И процветúть отъ гра́да, я́ко  
травá земнáя. Бúдетъ ймя Егó  
благословéнно во в́ки, прéжде  
сóлнца пребывáетъ ймя Егó, и  
благословя́тся въ Нёмъ вся кол́на  
земнáя, вси языцы ублажáтъ Егó.  
Благословéнь Госпóдь, Бóгъ  
Изрáилевъ, творяй чудесá едйнь. И  
благословéно ймя слáвы Егó во в́къ и  
въ в́къ в́ка; и испóлнится слáвы Егó  
вся земл́я: бúди, бúди.

### Псалóмъ 131

Помянй, Госпóди, Давйда и всю  
крóтость егó. Яко клятся Господевй,  
объщáся Бóгу йáковлю: áще внйду въ  
селéние дóму моего или взы́ду на óдръ  
постéли моея, áще дамъ сóнь очйма  
мойма, и в́ждама мойма дремáние, и  
покой скранйáма мойма, дóндеже  
обрящу м́сто Господевй, селéние Бóгу  
йáковлю. Сэ слы́шахомъ я во Евфрáеъ,

Lui se prosterneront les Éthiopiens, et  
Ses ennemis lècheront la poussière. Les  
rois de Tharsis et les îles Lui offriront des  
présents, les rois d'Arabie et de Saba Lui  
feront des offrandes, et tous les rois de  
la terre L'adoreront, toutes les nations  
Le serviront ; car Il a délivré le pauvre du  
puissant, et l'indigent que personne ne  
secourait. Il épargnera le pauvre et  
l'indigent, et Il sauvera les âmes des  
pauvres. Il rachètera leur âme de l'usure  
et de l'injustice, et Son nom sera en  
honneur devant eux. Et Il vivra, et on Lui  
donnera de l'or d'Arabie ; on fera sans  
cesse mention de Lui dans la prière, tout  
le jour on Le bénira. Il sera un ferme  
soutien sur la terre, au sommet des  
montagnes : Son fruit s'élèvera plus haut  
que le Liban, et dans la cité, ils fleuriront  
comme la verdure de la terre. Que Son  
Nom soit béni éternellement ; Son Nom  
demeurera autant que le soleil. Toutes  
les races de la terre seront bénies en Lui,  
toutes les nations Le proclameront  
bienheureux. Béni soit le Seigneur, le  
Dieu d'Israël, qui seul fait des merveilles.  
Et béni soit Son Nom de gloire,  
éternellement et dans les siècles des  
siècles. Et que toute la terre soit remplie  
de Sa gloire ; qu'il en soit ainsi, qu'il en  
soit ainsi !

### Psaume 131

Souviens-Toi, Seigneur, de David et de  
toute sa douceur ; du serment qu'il a fait  
au Seigneur, de son vœu au Dieu de  
Jacob : « Je n'entrerais pas dans ma  
maison, je ne monterai pas sur ma  
couche, je n'accorderai pas de sommeil  
à mes yeux, ni d'assoupissement à mes  
paupières, ni de repos à mes tempes,  
jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le

обрѣтохомъ я въ поляхъ дубравы. Внидемъ въ селенія Его, поклонимся на мѣсто, идѣже стоясть нозѣ Его. Воскресни, Господи, въ покой Твой, Ты и кивотъ святѣни Твоея. Священницы Твой облѣкуться правдою, и преподобни Твой возрадуются. Давида ради раба Твоего не отврати лице помазаннаго Твоего. Клятса Господь Давиду истиною и не отвержется ея: отъ плода чрева твоего посажду на престолѣ твоёмъ. Аще сохранятъ сынове твой завѣтъ Мой и свидѣнія Моя сія, имже научу я, и сынове ихъ до вѣка сядуть на престолѣ твоёмъ. Яко избра Господь Сиона, изволи ѿ въ жилище Себѣ. Сей покой Мой во вѣкъ вѣка, здѣ вселюся, яко изволихъ ѿ. Ловитву его благословляяй благословлю, нищія его насыщу хлѣбы. Священники его облѣку во спасеніе, и преподобни его радостію возрадуются. Тамъ возвращу рогъ Давидови, уготовахъ свѣтѣльникъ помазанному Моему. Враги его облѣку студомъ, на немже процвѣтетъ святѣнія Моя.

### Псаломъ 90

**Живій** въ помощи Вѣшняго, въ кровѣ Бѣга небеснаго водворится. Речеть Господеви: заступникъ мой еси и приближище мое, Бѣгъ мой, и уповаю на Него. Яко Той избавитъ тя отъ сѣти ловчи, и отъ словесѣ мятежна, плещма Своима осѣнитъ тя, и подъ криль Его надѣшися, оружіемъ обидеть тя истина Его. Не убойшися отъ страха ночнаго, отъ стрѣлы летящія во дни,

Seigneur, un tabernacle au Dieu de Jacob. Nous avons entendu dire que Son arche était à Éphrata, nous l'avons trouvée aux champs de la forêt. Nous entrerons dans Son tabernacle, nous nous prosternerons au lieu où Il a posé Ses pieds. Lève-Toi, Seigneur, pour entrer dans Ton repos, Toi et l'arche de Ta sainteté. Tes prêtres se revêtiront de justice, et Tes saints tressailleront de joie. À cause de David Ton serviteur, ne repousse pas la Face de Ton Christ. Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne se dédira point : « J'établirai sur Ton trône le fruit de ton sein ; si tes fils gardent Mon testament et les témoignages que Je leur ai enseignés, éternellement leurs enfants aussi siégeront sur ton trône ». Car le Seigneur a choisi Sion, Il l'a élue pour demeure. C'est ici Mon repos pour les siècles des siècles, J'y habiterai, car Je l'ai choisie. Sa porte, Je la bénirai de bénédictions, ses pauvres, je les rassasierai de pain. Je revêtirai ses prêtres de salut et ses saints exulteront de joie. Là Je ferai se lever la puissance de David, J'ai préparé une lampe pour mon Christ. Je couvrirai ses ennemis de honte, mais sur lui fleurira ma sainteté.

### Psaume 90

**Celui** qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en Lui mon espérance. Car c'est Lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; Sa vérité t'entourera

отъ вѣщи во тмѣ преходящія, отъ сряща и бѣса полуденнаго. Падеть отъ страны твоея тысяща, и тма одесную тебѣ, къ тебѣ же не приблизится, обаче очима твоима смотриши и воздаяніе грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Господи, упованіе моѣ; Вышняго положилъ еси приближище твоѣ. Не придетъ къ тебѣ зло, и рана не приблизится тѣлесі твоему, яко ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путѣхъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою; на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змія. Яко на Мя упова, и избавлю ѳ; покрѳю ѳ, яко позна ѳмя Моѣ. Воззоветь ко Мнѣ, и услышу егѳ, съ нимъ есмь въ скорби, измѳ егѳ и прославлю егѳ, долготѳу дней исполню егѳ и явлѳ емѳ спасеніе Моѣ.

**Слава, и нынѣ.** Аллилуія, аллилуія, аллилуія, слава Тебѣ, Бѳже. **[Трижды.]** Господи помилуй. **[Трижды.]**

**Слава, тропарь предпразднства, гл. 4**  
**Написовашеся** иногда со старцемъ Іосифомъ,\* яко отъ сѣмене Давидова, въ Виѳлеѣмѣ Маріамъ,\* чревоносящи безсѣменное Рожденіе.\* Наста же время рождества,\* и мѣсто ни единоеже бѣ обиталищу,\* но, якоже красная палата, вертепъ Царицѣ показашеся.\* Христѳ раждается прежде падшій воскресити образъ.

**И нынѣ, богородичень**

comme un bouclier. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni ce qui chemine dans les ténèbres, ni la chute, ni le démon de midi. Mille tomberont à Ton côté, et dix mille à Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne pourra T'approcher. Il suffira que Tes yeux regardent, et Tu verras le châtement des pécheurs. Car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal ne pourra T'atteindre, ni le fléau approcher de Ta tente, car Il a pour Toi donné ordre à Ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

**Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**  
**Alors que Marie** allait se faire inscrire à Bethléem avec le vénérable Joseph, car elle était de la semence de David, elle portait dans son sein un fruit qui n'y avait pas été semé. Le temps de son enfantement était arrivé et il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie, mais la grotte s'avéra pour la Reine un agréable palais. Le Christ naît pour relever Son image qui naguère fut déchue.

**Et maintenant, Theotokion**

Яко не імамы дерзновѣнія за премно́гія грѣхи́ наша, Ты́ Иже отъ Тебѣ́ Ро́ждшагося моли́, Богородице́ Дѣво, мно́го бо мо́жетъ молѣніе Ма́тернее ко благосѣрдію Влады́ки. Не прѣзри грѣшныхъ мо́льбы, Всечістая, яко́ ми́лостивъ єсть и спасти́ моги́, Иже и страда́ти о насъ изво́ливый.

### Та́же тропари́ сія́, гла́сь 1:

Прииді́те, вѣрніи, возведе́мся Божѣственнѣ\* и ви́димъ схожде́ніе Божѣственное свѣше,\* въ Вио́леѣмъ къ намъ явлѣннѣ,\* и, умо́мъ очисти́вшесе, житі́е принесѣмъ добродѣтели,\* вмѣсто му́ра предуготовля́юще вѣрно рождѣст-венныя вхо́ды,\* отъ душе́вныхъ сокрови́щъ зову́ще:\* въ вы́шнихъ сла́ва Бо́гу,\* сущему́ въ Трои́цѣ,\* Его́же ра́ди въ чело́вѣцѣхъ благово́леніе яви́ся,\* Ада́ма избавля́я перво́родныя кля́твы,\* яко́ Чело́вѣко-любе́ць. [Два́жды.]

### Та́же поѣмъ, гла́сь 8

**Сти́хъ:** Бо́гъ отъ ю́га прииде́тъ\* и Святы́й изъ горы́ приосѣ́нныя ча́щи.

**Гла́сь 4:** Слы́ши, не́бо, и внуши́, землѣ,\* да подви́жатся основа́нія,\* да прии́мутъ трѣпетъ преиспо́дняя:\* яко́ Богъ же и Творе́ць въ плотско́е одѣ́яся зда́ніе,\* и Иже держа́вною руко́ю созда́вый тва́рь,\* утробы́ зрѣ́тся зда́ніе.\* О, глубина́ богáтства, и премудро́сти, и ра́зума Бо́жія!\* Яко́ неиспы́таны судьбы́ Его́\* и неизслѣ́довани пу́тіе Его́.

Nous ne pouvons parler avec confiance à cause de nos nombreux péchés ; mais toi, Vierge Mère de Dieu, touche le cœur de Celui que tu a mis au monde : car elle peut beaucoup, la prière d'une mère, pour rendre bienveillant le Maître. Ne méprise pas les supplications des pécheurs, ô Toute-Sainte ; car Il est miséricordieux et Il peut nous sauver, Celui qui a daigné même souffrir pour nous.

### Tropaires, ton 1

Venez, fidèles, élevons-nous en Dieu et nous verrons la Divine descente depuis les hauteurs se manifester envers nous à Bethléem ; et purifiant notre esprit, offrons par notre vie des vertus au lieu de myrrhe, préparant avec foi notre entrée dans fête de la Nativité, nous écrivant pour ces trésors spirituels : Gloire à Dieu dans la Trinité, au plus haut des cieux ; par Lui est apparue aux hommes la bienveillance, car Il délivre Adam de la malédiction ancestrale, Lui qui est l'Ami des hommes. [Deux fois].

### Ensuite, nous chantons, ton 8

**Verset :** Dieu viendra de Théman et Son Saint de la montagne à la forêt ombreuse.

**Ton 4 :** Écoute, ciel, prête l'oreille; que vacillent tes fondements, que la crainte s'empare des enfers, car le Dieu Créateur a revêtu la forme de la chair et Celui qui de Sa main puissante a créé le monde se montre au cœur de la création. Ô profond mystère de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Comme Ses jugements sont inexplicables, et Ses voies impénétrables !

**Стихъ:** Гóсподи, услышахъ слухъ Тво́й и убоахся;\* Гóсподи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасо́хся.

**И паки то́йже: Гла́сь 4:** Слы́ши, не́бо, и внуши́, землѣ,\* да подви́жатся основа́ния,\* да при́имуть трѣпетъ преиспо́дня.\* Я́ко Богъ же и Творе́ць въ плотско́е одѣяся зда́ние,\* и Иже держа́вною руко́ю созда́вый тва́рь,\* утробы зрѣтся зда́ние.\* О, глубина́ бога́тства, и премы́дрости, и ра́зума Бо́жия!\* Я́ко неиспы́таны судьбы́ Его́\* и неизслѣдовани пу́ти́ Его́.

**Та́же: Сла́ва, гла́сь 5**

Приди́те, христонóснии лю́ди, да ви́димъ чу́до,\* вся́кій ра́зумъ ужа́сающее и обдержа́щее,\* и, благоче́стно воспѣва́юще, вѣрни́и, поклонѣ́мся.\* Дне́сь къ Вио́ле́му непра́зна су́щи Дѣ́ва приходи́тъ роди́ти Гóспода,\* ли́цы же а́нгельсти́и предтеку́тъ.\* И, сѣя ви́дѣвъ, вопѣяше Ио́сифъ обру́чникъ:\* что́ е́же въ Тебѣ́ странно́е та́инство, Дѣ́во?\* И ка́ко хо́щеша роди́ти, Неискусобра́чная Ю́нице?

**И ны́нѣ, па́ки то́йже тропа́рь гла́сь 5**

Приди́те, христонóснии лю́ди, да ви́димъ чу́до,\* вся́кій ра́зумъ ужа́сающее и обдержа́щее,\* и, благоче́стно воспѣва́юще, вѣрни́и, поклонѣ́мся.\* Дне́сь къ Вио́ле́му непра́зна су́щи Дѣ́ва приходи́тъ роди́ти Гóспода,\* ли́цы же а́нгельсти́и предтеку́тъ.\* И, сѣя ви́дѣвъ, вопѣяше Ио́сифъ обру́чникъ:\* что́ е́же въ Тебѣ́ странно́е та́инство, Дѣ́во?\* И ка́ко

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Ton 4 , le même:** Écoute, ciel, prête l'oreille, terre ; que vacillent tes fondements, que la crainte s'empare des enfers, car le Dieu Créateur a revêtu la forme de la chair et Celui qui de Sa main puissante a créé le monde se montre au cœur de la création. Ô profond mystère de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Comme Ses jugements sont inexplicables, et Ses voies impénétrables !

**Gloire, ton 5**

Venez, peuples christophores, contemplons la merveille frappant de stupeur et saisissant tout esprit ; et chantant pieusement, adorons avec foi. En ce jour une jeune Vierge arrive à Bethléem pour enfanter le Seigneur qu'elle porte dans le sein, et les Anges la devancent en chœur. À cette vue, Joseph son fiancé, s'écria: Vierge, quel est ce mystère étonnant que je vois en toi, comment l'Agnelle inépousée se prépare à enfanter?

**Et maintenant, le même tropaire, ton 5**

Venez, peuples christophores, contemplons la merveille frappant de stupeur et saisissant tout esprit ; et chantant pieusement, adorons avec foi. En ce jour une jeune Vierge arrive à Bethléem pour enfanter le Seigneur qu'elle porte dans le sein, et les Anges la devancent en chœur. À cette vue, Joseph son fiancé, s'écria: Vierge, quel est ce mystère étonnant que je vois en toi, comment

хощеши родити, Неискусобрачная Юнице?

**Посёмъ прокимень, гласъ 4:** Изъ чрева прежде денницы родихъ Тя,\* клятсѧ Господь и не раскается. **Стихъ:** Рече Господь Господеви моему: сѣди одесную Менѧ.

**Пророчества Исаіина чтеніе. [Главы 7 и 8.]**

Приложі Господь глаголати ко Ахазу, глаголя: проси себѣ знаменія у Господа Бога твоего во глубинѣ или въ высотѣ. И рече Ахазъ: не имамъ просити, ниже искусити Господа. И рече Исаія: услышите ѹбо, доме Давидовъ: еда малъ вамъ трудъ даяти человекѡмъ, и како Господу трудъ даете? Сего ради дастъ Господь Самъ вамъ знаменіе: сѣ Дѣва во чревѣ прииметъ и родитъ Сына, и нарекутъ имя Егѡ Еммануиль; масло и медъ имать снѣсти, прежде неже увѣдѣти Емѣ или изволити лукавое, изберетъ благое: занѣ прежде, неже разумѣти Отрочати благое или злое, отринутъ лукавая, изберетъ благое. И рече Господь ко мнѣ: приими себѣ свѣтокъ новъ, великъ и напиши въ немъ писаломъ человекѡскимъ: еже скоро плѣненіе сотвори корыстей, настоятъ бо. И свидѣтели мнѣ сотвори вѣрны человекѡки, Урію іерѣя, и Захарію, сына Варахіина. И приступихъ ко пророчицѣ, и во чревѣ пріятъ и роди сына. И рече мнѣ Господь: нарцы имя емѣ — скоро плѣни и напрасно испроверзи. занѣ прежде, неже разумѣти отрочати назвати отца или мать, прииметъ силу Дамаскову и корысти Самарійскія прямо царю Ассирійскому. Съ нами Богъ,

l'Agnelle inépousée se prépare à enfanter?

**Ensuite, prokimenon, ton 4 :** De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. **Verset:** Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assis-toi à Ma droite.

**Lecture de la prophétie d'Isaïe (VII, 10-16, VIII, 1-4 et 9-10)**

Le Seigneur, s'adressant à Achaz, lui dit: Demande au Seigneur ton Dieu de t'accorder un signe venant des profondeurs ou de là-haut. Achaz répondit: Je n'en ferai rien, je ne veux pas mettre le Seigneur à l'épreuve! Isaïe dit alors: Écoutez donc, maison de David! Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, que vous en veniez à fatiguer le Seigneur? C'est donc le Seigneur lui-même qui va vous donner un signe. Voici, la Vierge concevra, elle enfantera un Fils et on Lui donnera le nom d'Emmanuel. De laitage et de miel Il se nourrira, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. Aussi même avant de connaître le bien et le mal, cet Enfant rejettera le mal, pour choisir le bien. Et le Seigneur me dit: Prends une plaque neuve, assez grande, et écris dessus en caractères lisibles: Vite au pillage du butin! car il y en a ; puis trouve-moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie. Et je m'approchai de la prophétesse : elle conçut et enfanta un fils ; et le Seigneur me dit: Donne-lui pour nom «prompt butin, vite au pillage ». Car, avant que l'enfant sache dire le nom de son père et de sa mère, on apportera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie. Dieu est

разумѣйте, язѣцы, и покарѣйтесь. Услѣшите да́же до послѣднихъ землі, могу́щи, покарѣйтесь; а́ще бо па́ки возмо́жете и па́ки побѣждѣни бѣдете. И ѿже а́ще совѣтъ совѣщаваете, разорѣтъ Господь; и сло́во, е́же а́ще возглаго́лете, не пребу́детъ въ ва́съ, ꙗко съ на́ми Богъ.

### **Къ Евре́емъ послані́я свята́го апосто́ла Па́вла чтѣніе**

**Въ** нача́ль Ты, Го́споди, зе́млю основа́ль еси́, и дѣла́ руку́ Твоею́ суть небеса́. Та поги́бнуть, Ты же пребыва́еши, и вся, ꙗкоже ри́за, обетша́ють, и, ꙗко оде́жду, сви́еши ѿхъ, и измѣ́нятся, Ты же то́йжде еси́, и лѣта Твоя́ не оскудѣ́ють. Ко́му же отъ а́нгель рече́ когда́: сѣди́ одесну́ю Мене́, до́ндеже положу́ враги́ Твоя́ подно́жіе но́гъ Твои́хъ? Не вси́ ли су́тъ служе́бни дѹси, въ служе́ніе посыла́еми за хотя́щихъ наслѣ́довати спасе́ніе? Сего́ ра́ди подоба́етъ на́мъ ли́шше внима́ти слѣшанны́мъ, да не когда́ отпа́днемъ. Аще бо глаго́ланное а́нгелы сло́во бѣи́сть извѣ́стно, и всяко́ преступле́ніе и ослуша́ніе, пра́ведное при́ять мздовозда́ніе. Ка́ко мы́ убѣ́жимъ, о толи́цѣмъ неради́вше спасе́ніи, е́же зачало́ приѣ́мше, глаго́латися отъ Го́спода, слѣшавшими въ на́съ извѣ́стися?

### **Отъ Матѳе́я свята́го Ева́нгелія чтѣніе**

**Иисѹсу́ ро́ждшуся въ Вио́леѣмъ**

avec nous! Sachez-le, tous les peuples, et soumettez-vous à Lui, car Dieu est avec nous. Prêtez l'oreille, tous les peuples de la terre : malgré votre force, vous lui serez soumis. Et si vous reprenez force, vous lui serez soumis encore; tous les projets que vous ferez, le Seigneur les ruinera, et toute parole que vous direz n'aura chez vous nulle suite, car Dieu est avec nous!

### **Lecture de l'Épître aux Hébreux du saint apôtre Paul (I, 10 – II, 3)**

**Au** commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement; tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point! Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit: Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds? Ne sont-il pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par des Anges a eu un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu?

### **Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu (II, 1-12)**

**Jésus** étant né à Bethléem de Judée, au

Іудейстѣмъ во дни Ирода царя, се волсві отъ востокъ придоша во Іерусалимъ, глаголюще: гдѣ есть рождѣйся Царь Іудейскій? Видѣхомъ бо звѣздѹ Егѡ на востокѣ и придохомъ поклонитися Емѹ. Слышавъ же, Иродъ царь смутися, и весь Іерусалимъ съ нимъ. И собравъ вся первосвященники и книжники людскія, вопрошаше отъ нихъ: гдѣ Христосъ раждается? Онѣ же рекѡша емѹ: въ Виѡлеемѣ Іудейстѣмъ; тако бо писано есть пророкомъ: и ты, Виѡлееме, землѣ Іудова, ничимже мѣньши еси во владыкахъ Іудовыхъ, изъ тебѣ бо изыдетъ Вѡждь, Иже упасѣтъ люди Моя Ізраіля. Тогда Иродъ таѣ призвѡ волхвы и испытоваше отъ нихъ время явльшіяся звѣзды. И, пославъ ихъ въ Виѡлеемъ, рече: шѣдше, испытайте извѣстно о Отрочати; егда же обрящете, возвѣстите мѣ, яко да и азъ, шѣдъ, поклонюся Емѹ. Онѣ же, послушавше царя, идѡша. И се звѣзда, юже видѣша на востокѣ, идяше предъ ними, дѡндеже, пришѣдше, ста верху, идѣже бѣ Отроча. Видѣвше же звѣздѹ, возрадовашася радостію веліею зѣло. И, пришѣдше въ храмину, видѣша Отроча съ Маріею, Матерію Егѡ, и падше, поклонішася Емѹ, и, отвѣрзше сокровища своя, принесоша Емѹ дары: злато, и ливанъ, и смірну. И, вѣсть пріемше во снѣ, не возвратитися ко Ироду, инымъ путѣмъ отыдоша во страну свою.

temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se présentèrent à Jérusalem en disant: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. Le roi Hérode, l'ayant appris, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple et s'enquit auprès d'eux du lieu où devait naître le Christ. Ils lui dirent: A Bethléem de Judée, car voici ce que le prophète a écrit: «Et toi, Bethléem, pays de Juda, tu n'es certes pas le moindre parmi les clans de Juda, car de toi sortira un Chef qui sera le pasteur de mon peuple Israël. » Hérode alors appela les mages en secret et se fit préciser par eux la date de l'apparition de l'étoile, puis il les dirigea sur Bethléem en disant: Allez prendre des informations précises sur cet enfant; et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. Sur ces paroles du roi, ils se mirent en chemin. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient se mit à les précéder jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter au-dessus de l'endroit où l'enfant se trouvait. La vue de l'étoile les remplit d'une grande joie; ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, le front contre terre, se prosternèrent devant lui; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ensuite, avertis par un songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

**С**коро да предварятъ ны щедроты Твоя, Господи, яко обнищяхомъ зѣло;

**Q**ue Tes miséricordes viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes

помози́ намъ, Бóже, Спа́се нашъ, сла́вы ра́ди и́мене Твоего́, Го́споди, изба́ви насъ и очисти грѣхы́ наша, и́мене ра́ди Твоего́.

**Та́же: Трисвято́е и по Отче нашъ...**

**Конда́къ, гла́сь 3**

**Дѣ́ва** днесь Превѣ́чное Сло́во\* въ верте́пъ гряде́тъ роди́ти неизрече́нно;\* лику́й, вселенная, услы́шавши,\* просла́ви со а́нгелы и па́стырьми\* хотя́щаго яви́тися Отроча́ Мла́до, Превѣ́чнаго Бóга.

**Та́же,** Го́споди поми́луй, **[40.] И моли́тва:**

**И**же на всякое вре́мя, и на вся́кй часъ, на Небеси́ и на земли́, покланя́емый и сла́вимый Христе́ Бóже, долго-терпѣ́ливе, многоми́лостиве, много-благоутро́бне, И́же пра́ведныя любя́й, и грѣ́шныя ми́луяй, И́же вся зовы́й ко спасе́нию о́бщанія ра́ди бу́дущихъ бла́г. Са́мъ Го́споди, приими́ и наша въ часъ се́й моли́твы и испра́ви живо́тъ нашъ къ за́повѣдемъ Твои́мъ, ду́ши наша освяти́, тѣ́леса́ очисти, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти, и изба́ви насъ отъ вся́кйа скóрби, зóль и болѣ́зней; огради́ насъ святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополче́ниемъ ихъ соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнемъ въ соедине́ние вѣ́ры, и въ ра́зумъ непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благослове́нь еси́ во вѣ́ки вѣ́ковъ, ами́нь.

devenus pauvres à l'extrême. Aide-nous, Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de Ton Nom. Seigneur, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de Ton Nom.

**Trisagion, jusqu'à Notre Père.**

**Kondakion, ton 3**

**La Vierge** en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

**Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière suivante :**

**Toi** qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Господи помилуй. **[Трижды.] Слава, и нынѣ.**

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бѣга Слова рѣждшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

Именемъ Господнимъ благослові, ѡтче.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Молитвами святѣхъ ѡтець нашихъ, Господи Исусе Христѣ, Бѣже нашъ, помилуй насъ, амѣнь.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

**Посѣмъ молитва великаго Василія**

**Et la prière suivante de Saint Basile le Grand :**

Бѣже и Господи силъ и всея твѣри Содѣтелю, Иже за милосѣрдіе безприкладныя милости Твоея Единорѣднаго Сына Твоего, Господа нашего Исуса Христа, низпославый на спасеніе рѣда нашего, и честнымъ Его Крестомъ рукописаніе грѣхъ нашихъ растерзавый, и побѣдивый тѣмъ начала и власти тмы. Самъ, Владыко Человѣколюбче, приими и насъ, грѣшныхъ, благодарственныя сія и молѣбныя молитвы и избави насъ ѡтъ всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрѣшенія и всѣхъ озлобити насъ ищущихъ видимыхъ и невидимыхъ врагъ. Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердце нашихъ въ словеса или помышленія лукавствія, но любовію Твоею уязви дѣши наша, да, къ Тебѣ всегда взирающе и еже ѡтъ Тебѣ свѣтомъ наставляеми, Тебѣ, неприступнаго и присносущнаго

Dieu, Seigneur des Puissances et Artisan de toute la création, Toi qui dans Ton incomparable et miséricordieuse tendresse, as envoyé Ton Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ, pour le salut de notre race, et qui, par Sa précieuse Croix, as déchiré la cédule de nos péchés et triomphé en elle des principautés et des puissances des ténèbres, accepte, Maître ami des hommes, ces actions de grâces et ces supplications, de la part des pécheurs que nous sommes. Protège-nous contre toute chute dans la mort et les ténèbres, et contre tous les ennemis visibles et invisibles qui cherchent à nous nuire. Perce notre chair de Ta crainte, et n'incline pas nos cœurs vers des discours ou des pensées pervers ; mais blesse nos âmes du désir de Toi, afin que, levant toujours les yeux vers Toi, guidés par la lumière qui vient de Toi et les regards rivés sur Toi,

зряще Свѣта, непрестанное Тебѣ исповѣданіе и благодареніе возсылаемъ, Безначальному Отцѣ, со Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и Всесвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

lumière inaccessible et éternelle, nous T'adressons une louange et une action de grâces incessantes, Père éternel, ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

## ЧАСТЬ ДЕВЯТЫЙ

## NONE

### Псаломъ 109

### Psaume 109

**Р**ече Господь Господеви моему: сяди одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ногъ Твоихъ. Жезлъ силы послеть Ти Господь отъ Сиона, и господствуй посредъ враговъ Твоихъ. Съ Тобою начало въ день силы Твоея, во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ. Изъ чрева прежде денницы родишь Тя. Клятса Господь и не раскаяется, Ты Иерей во вѣкъ, по чину Мелхиседекову. Господь одесную Тебе сокрушилъ есть въ день гнѣва Своего царя. Судить во языцехъ, исполнить падения, сокрушить главы на земли многихъ. Отъ потока на пути піеть, сего ради вознесеть главу.

**L**e Seigneur a dit à mon Seigneur : « Siège à ma droite, jusqu'à ce que Je fasse de tes ennemis l'escabeau de mes pieds ». Le Seigneur T'enverra de Sion le sceptre de Ta puissance ; domine au milieu de Tes ennemis. Avec Toi sera la souveraineté au jour de Ta puissance, parmi les splendeurs des saints. De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré, et Il ne s'en repentira pas ; « Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech ». Le Seigneur à Ta droite a brisé les rois au jour de Sa colère. Il jugera les nations, Il remplira tout de ruines, Il brisera sur la terre les têtes d'un grand nombre. Au torrent Il boira en chemin, c'est pourquoi Il relèvera la tête.

### Псаломъ 110

### Psaume 110

**И**сповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ въ совѣтъ правыхъ и сонмъ. Велія дѣла Господня, изыскана во всѣхъ воляхъ Его. Исповѣданіе и великолѣпие дѣло Его, и правда Его пребываетъ во вѣкъ вѣка. Память сотворилъ есть чудеса Своихъ, милостивъ и щедръ Господь: пищу

**J**e Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, au conseil des hommes droits et dans leur rassemblement. Grandes sont les œuvres du Seigneur, conformes à toutes Ses volontés. Son œuvre est splendeur et magnificence, et Sa justice demeure dans les siècles des siècles. Il a institué un mémorial de Ses merveilles ;

даде боящимся Его, помянуть въ вѣкъ завѣтъ Свой. Крѣпость дѣлъ Своихъ возвѣсти людемъ Своимъ, дати имъ достояніе языкъ. Дѣла рукъ Его, истина и сѹдъ: вѣрны вся заповѣди Его, утвержены въ вѣкъ вѣка, сотворены во истинѣ и правотѣ. Избавленіе посла людемъ Своимъ, заповѣда въ вѣкъ завѣтъ Свой, свято и страшно имя Его. Начало премудрости — страхъ Господень, разумъ же блага всѣмъ творящимъ и. Хвала Его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

### Псаломъ 85

Приклоні, Господи, ўхо Твое и услыши мя, яко нищъ и убогъ есмь азъ. Сохрани дѹшу мою, яко преподобень есмь; спаси раба Твоего, Бже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Господи, яко къ Тебѣ воззову весь день. Возвесели дѹшу раба Твоего, яко къ Тебѣ взяхъ дѹшу мою. Яко Ты, Господи, блага, и кротокъ, и многомилостивъ всѣмъ, призывающимъ Тя. Внуши, Господи, молитву мою и вонми гласу моленія моего. Въ день скорби моея возвахъ къ Тебѣ, яко услышалъ мя еси. Нѣсть подобень Тебѣ въ божѣхъ, Господи, и нѣсть по дѣломъ Твоимъ. Всі языцы, елики сотворилъ еси, приидутъ, и поклонятся предъ Тобою, Господи, и прославятъ имя Твое, яко велий еси Ты и твориши чудеса, Ты еси Богъ единъ. Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истинѣ Твоей: да

le Seigneur est miséricordieux et compatissant. Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent, Il se souviendra éternellement de Son testament. Il a fait connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres, en leur donnant l’héritage des nations. Les œuvres de Ses mains sont vérité et justice, tous Ses préceptes sont fidélité, affermis pour les siècles des siècles, établis selon la vérité et le droit. Il a envoyé Sa rédemption à Son peuple, Il a établi pour l’éternité Son testament ; saint et redoutable est Son Nom. Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur, ils ont une intelligence juste, ceux qui la gardent. Sa louange demeure dans les siècles des siècles.

### Psaume 85

Incline, Seigneur, Ton oreille, et exauce-moi, car je suis pauvre et indigent. Garde mon âme, car je suis saint ; ô mon Dieu, sauve Ton serviteur qui a mis en Toi son espérance. Aie pitié de moi, Seigneur, car j’ai crié vers Toi tout le jour. Réjouis l’âme de Ton serviteur, car j’ai élevé mon âme vers Toi. Car Tu es, Seigneur, plein de douceur et de bonté, et rempli de miséricorde pour ceux qui T’invoquent. Écoute, Seigneur, ma prière, et sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de ma tribulation, j’ai crié vers Toi, car Tu m’as exaucé. Nul n’est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à Tes œuvres. Toutes les nations que Tu as faites viendront, elles se prosterneront devant Toi, Seigneur, et elles glorifieront Ton Nom dans les siècles, car Tu es grand, et Tu fais des merveilles, Toi seul es Dieu. Conduis-moi, Seigneur, dans Ta

возвеселится сердце мое бояться  
имени Твоего. Исповѣмся Тебѣ,  
Господи Боже мой, всѣмъ сердцемъ  
моимъ и прославлю имя Твое въ вѣкъ.  
Яко милость Твоя велія на мнѣ, и  
избавилъ еси душу мою отъ ада  
преисподнѣйшаго. Боже, законо-  
преступницы восташа на мя, и сонмъ  
державныхъ взыскаша душу мою и не  
предложиша Тебѣ предъ собою. И Ты,  
Господи Боже мой, щедрыи и  
милостивый, долготерпѣливый, и  
многомилостивый, и истинный,  
призри на мя и помилуй мя, даждь  
державу Твою отроку Твоему и спаси  
сына рабы Твоея. Сотвори со мною  
знамение во благо, и да видятъ  
ненавидящии мя и постыдятся, яко Ты,  
Господи, помогль ми и утѣшилъ мя  
еси.

**Слава, и нынѣ.** Аллилуїя, аллилуїя,  
аллилуїя, слава Тебѣ, Боже. **[Трижды.]**  
Господи помилуй. **[Трижды.]**

**Слава, тропарь предпраздства, гл. 4**

Написовашеся иногда со старцемъ  
Іосифомъ,\* яко отъ сѣмене Давидова,  
въ Виѳлеѣмъ Маріамъ,\* чревоносящи  
безсѣменное Рождѣніе.\* Наста же  
время рождества,\* и мѣсто ни  
единоже бѣ обиталищу,\* но, якоже  
красная палата, вертепъ Царицѣ  
показашеся.\* Христосъ раждается  
прежде падшій воскресити образъ.

**И нынѣ, богородичень**

Иже насъ ради рождѣйся отъ Дѣвы и  
распятіе претерпѣвъ, Благій,

voie, et je marcherai dans Ta vérité ; que  
mon cœur trouve sa joie à craindre Ton  
Nom. Je Te confesserai, Seigneur mon  
Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai  
Ton Nom dans l'éternité, car Ta  
miséricorde est grande envers moi, et Tu  
as retiré mon âme du plus profond de  
l'enfer. O Dieu, ceux qui transgressent  
Ta loi se sont levés contre moi ; le  
rassemblement des puissants a cherché  
mon âme, et ils ne T'ont pas placé  
devant leurs yeux. Mais Toi, Seigneur  
mon Dieu, Tu es compatissant et  
miséricordieux, patient, plein de  
miséricorde et de vérité. Regarde vers  
moi, et aie pitié de moi, donne Ta force à  
Ton enfant, et sauve le fils de Ta  
servante. Fais pour moi un signe de  
salut ; qu'ils voient, ceux qui me  
haïssent, et qu'ils soient confondus, car  
c'est Toi, Seigneur, qui m'as aidé et  
consolé.

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia,  
alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie  
eleison **(3 f.)**.

**Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**

Alors que Marie allait se faire inscrire à  
Bethléem avec le vénérable Joseph, car  
elle était de la semence de David, elle  
portait dans son sein un fruit qui n'y  
avait pas été semé. Le temps de son  
enfantement était arrivé et il n'y avait  
pas de place dans l'hôtellerie, mais la  
grotte s'avéra pour la Reine un agréable  
palais. Le Christ naît pour relever Son  
image qui naguère fut déçue.

**Et maintenant, Theotokion**

Toi qui es né de la Vierge et pour nous as  
souffert la crucifixion, ô Très-Bon, Toi

испровѣрїи смѣртію смѣрть и  
воскресѣніе явлѣй яко Бѣгъ, не  
прѣзри, яке создаль еси рукою Твоею.  
Яви челоуѣколюбіе Твое, Милостиве.  
Прими рѣждшую Тя Богородицу,  
молящуюся за ны. И спаси, Спасе  
нашъ, люди отчаянныя.

### **Тропарі сїя, гласъ 7**

**У**дивляшеса Иродъ,\* зря волхвѣвъ  
благочестіе,\* и, гнѣвомъ побѣж-  
даемъ,\* лѣта испыташе разсто-  
янія;\* матери безчадствуемы бы-  
ваху,\* и безвременный возрастъ  
младенцевъ горць пожина-  
шеса,\* сосцы ссыхашуса,\* и источ-  
ницы млѣчни удержавашуса,\* веліе  
бѣаше лютое.\* Тѣмже благочестно,  
вѣрни, сошедшеса,\* поклонимся  
Христову Рождеству. **[Дважды.]**

**Стихъ:** Бѣгъ отъ юга приидетъ\* и  
Святый изъ горы пріосѣненныя чащи.

**Тропарь, гласъ 2:** Егда Іосифъ, Дѣво,  
печалію уязвляшеса,\* къ Виелеему  
идя, вопіяла еси къ нему:\* что Мѣ зря  
непраздну дряхлуеши и смущаешися,\*  
не вѣдый всяко еже во Мнѣ страшнаго  
таинства?\* Прочее отложи страхъ  
всякъ, преславное познавая:\* Бѣгъ бо  
низходитъ на зѣмлю милости ради,\*  
во чревѣ Моёмъ нынѣ аще и плоть  
пріять.\* Егѣже, раждаема, узриши,  
якоже благоизволи,\* и, радости  
исполнися, поклонишися яко  
Зиждѣтелю твоёму,\* Егѣже ангели  
поють непрестанно\* и славословятъ  
со Отцемъ и Духомъ Святымъ.

qui, par Ta mort a dépouillé la mort, et,  
comme Dieu, nous as montré la  
résurrection, ne méprise pas ceux que  
Tu as façonnés de Ta main, montre Ton  
amour pour les hommes, ô  
Miséricordieux. Exauce Celle qui T'a  
enfanté, la Mère de Dieu, qui intercède  
pour nous, et sauve un peuple sans  
espérance, ô notre Sauveur.

### **Tropaires, ton 7**

**H**érode fut frappé d'étonnement à la  
vue de la piété des mages, et vaincu par  
la colère, il examina minutieusement le  
nombre d'années ; les mères furent  
privées de leurs enfants et les  
nourrissons furent moissonnés préma-  
turément et cruellement ; les mamelles  
se desséchèrent et les sources du lait  
furent tarées. Grand fut ce malheur !  
Aussi, fidèles pieusement réunis,  
adorons la Nativité du Christ **(2 f.).**

**Verset :** Dieu viendra de Théman et Son  
Saint de la montagne à la forêt  
ombreuse

**Trope, ton 2 :** Ô Vierge, lorsque  
Joseph fut blessé par le chagrin,  
montant vers Bethléem, tu lui disais :  
Pourquoi cet air sombre et ce trouble  
en me voyant enceinte, dans ton  
ignorance complète du redoutable  
mystère qui est en moi? Saisissant la  
merveille, bannis toute crainte  
désormais, car Dieu va descendre sur  
terre dans Sa miséricorde, maintenant  
qu'Il a pris chair en mon sein; quand Il  
sera né, tu le verras selon qu'Il l'a jugé  
bon et rempli de joie tu L'adoreras  
comme ton Créateur, Lui que les Anges  
sans cesse chantent et glorifient avec le  
Père et le saint Esprit.

**Стихъ:** Гóсподи, услышахъ слухъ Тво́й и убо́яхся;\* Гóсподи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасóхся.

**Паки тойже тропарь:** Егда́ Іосифъ, Дѣво, печалію уязвляшеся,\* къ Виеле́му идя́, вопіяла еси́ къ нему́:\* что́ Мя зря́ непраздну дряхлуеши и смуща́еши,\* не вѣдыйъ всяко́ еже во Мнѣ́ стра́шнаго та́инства? Проче́е отложи́ страхъ всякъ, пресла́вное познава́я.\* Бо́гъ бо низхо́дитъ на зѣмлю ми́лости ра́ди,\* во чре́вѣ Мо́емъ ны́нѣ а́ще и плóть прія́тъ.\* Егóже, ражда́ема, у́зриши, я́коже благоизво́ли,\* и, ра́дости испо́лнися, поклоні́шися я́ко Зижді́телю тво́ему,\* Егóже а́нгели пою́тъ непреста́нно\* и славосло́вять со Отце́мъ и Ду́хомъ Святы́мъ.

**Та́же, ста́въ посредѣ́ цѣркве, канона́рхъ прочита́етъ велегласно́ всю́ стихи́ру сію́. Гла́съ 6:**

Дне́сь ражда́ется отъ Дѣвы\* руко́ю всю́ содержа́й тва́рь,\* пелена́ми, я́коже зе́мень, повива́ется,\* Иже существóмъ неприкоснове́нень Бо́г.\* Въ я́слехъ возлежи́тъ\* утверди́мый небеса́ сло́вомъ въ нача́лѣхъ,\* отъ сосце́въ млеко́мъ пита́ется,\* Иже въ пусты́ни ма́нну одожди́мый лю́демъ,\* волхвы́ призыва́етъ Жени́хъ церко́вный,\* да́ры си́хъ прие́млетъ Сы́нъ Дѣвы.\* Покланя́емся Рожде́ству Тво́ему, Христе́;\* поклоня́емся Рожде́ству Тво́ему, Христе́;\* поклоня́емся Рожде́ству Тво́ему, Христе́:\* покажи́ намъ и божество́нная Твоя́ Богоявле́нія.

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Même tropaire, ton 2 :** Ô Vierge, lorsque Joseph fut blessé par le chagrin, montant vers Bethléem, tu lui disais : Pourquoi cet air sombre et ce trouble en me voyant enceinte, dans ton ignorance complète du redoutable mystère qui est en moi? Saisissant la merveille, bannis toute crainte désormais, car Dieu va descendre sur terre dans Sa miséricorde, maintenant qu'Il a pris chair en mon sein; quand Il sera né, tu le verras selon qu'Il l'a jugé bon et rempli de joie tu L'adoreras comme ton Créateur, Lui que les Anges sans cesse chantent et glorifient avec le Père et le saint Esprit.

**Le stichère suivant est lu solennellement par le canonarque au milieu de l'église, ton 6**

En ce jour naît de la Vierge Celui qui tient en main l'entière création; Il est enveloppé de langes, comme un mortel, Lui qui par essence est le Dieu insaisissable ; Il repose dans une crèche, Lui qui tout au commencement affermit les cieux ; Il est nourri du lait à la mamelle, Lui qui fit pleuvoir la manne sur le peuple dans le désert; Il invite les mages, Lui le Fiancé de l'Église; Il accepte leurs présents, Lui le Fils de la Vierge. Ô Christ, nous adorons Ta Nativité, ô Christ, nous adorons Ta Nativité, ô Christ, nous adorons Ta Nativité, ô Christ: montre-nous aussi Ta divine Théophanie.

**Таже прокімень, гласъ 4:** Мати Сіонъ речеть: \* Человѣкъ, и Человѣкъ родіся въ нѣмъ. **Стихъ:** Основанія Егѡ на горѣхъ святыхъ.

**Пророчества Исаіина чтеніе.[Глава 9.]**

Отроча родіся намъ, Сынъ, и дадѣся намъ, Егѡже начальство бѣсть на рамѣ Егѡ; и нарицается имя Егѡ: великаго совѣта Ангелъ, чудень Совѣтникъ, Бѡгъ Крѣпокъ, Властитель, Начальникъ міра, Отець бѹдущаго вѣка, приведѣтъ бо міръ на начальники, и здравіе Егѡ, и вѣліе начальство Егѡ, и міра Егѡ нѣсть предѣла. На престолѣ Давидовъ и на царство Егѡ, исправити ѣ и заступити ѣ судьбою и правдою отъ нынѣ и до вѣка. Рѣвность Гѡспода Саваѡѡа сотворитъ сія.

**Къ Евреемъ посланія святаго апѡстола Пѡвла чтеніе.**

Братіе, святѣй и освящѣеми отъ Единаго всѣ, еяже ради винѣ не стыдѣтся братію нарицати ихъ, глаголя: возвѣщю имя Твое братіи Моѣй, посредѣ цѣркве воспою Тя. И паки: Азъ бѹду надѣяся Нанъ. И паки: сѣ Азъ и дѣти, яже Мѣ дѡль ѣсть Бѡгъ. Понѣже ѹбо дѣти приобщішася плѡти и крѡви, и Тѡй прійскреннѣ приобщіся тѣхже, да смѣртію упряднѣтъ имѹщаго державу смѣрти, сѣрѣчь діавѡла. И избавитъ сѣхъ, елицы страхомъ смѣрти чрезъ все житіе повѣнни бѣша работѣ. Не отъ ангелъ ѹбо когда пріѣмлетъ, но отъ сѣмене Авраѡмова пріѣмлетъ. Отнѹдуже дѡлженъ бѣ по всемѹ подѡбитися

**Prokiménon, t. 4:** Sion est notre mère, dira l'homme, un homme est né en elle. **Verset:** Ses fondements sont dans les montagnes saintes.

**Lecture de la prophétie d'Isaïe (IX, 5-6)**

Un Enfant nous est né, un Fils nous est donné; sur ses épaules repose la royauté. On Lui donne ce nom: Ange du Grand Conseil, Conseiller merveilleux, Dieu fort, Maître souverain, Prince de paix, Père du siècle à venir. Car j'amène la paix, la santé sur les princes. Sublime est Son empire, la paix qu'Il fait régner ne connaît point de borne, depuis le trône de David et Son royaume, pour l'affermir et fortifier dans la justice et l'équité, dès maintenant et pour les siècles. Voilà ce que fera le zèle du Seigneur Sabaoth.

**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (2, 11-18)**

Frères, le sanctificateur et les sanctifiés ont tous même origine. C'est pourquoi il ne rougit pas de les nommer « frères » quand il dit: J'annoncerai ton nom à mes frères, au milieu de l'assemblée je te louerai. Et encore: Je mettrai ma confiance en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. Puis donc que les enfants avaient en commun le sang et la chair, lui-même y participa pareillement, afin de réduire à l'impuissance, par sa mort, celui qui a la puissance de la mort, c'est-à-dire le diable, et d'affranchir tous ceux qui, leur vie entière, étaient tenus en esclavage par la crainte de la mort. Car ce n'est pas à des anges, assurément, qu'il vient en

брати, да милостивъ будетъ и вѣренъ  
Первосвященникъ въ тѣхъ, яже къ  
Богу, во еже очистити грѣхи людскія.  
Въ немже бо пострада, Самъ  
искушенъ бивъ, можетъ и  
искушаемымъ помощі.

### **Отъ Матѳея святѳго Евѳнгелія чтеніе.**

Отшѣдшимъ волхвѳмъ, сѣ ѳнгель  
Господень во снѣ явися Іосифу,  
глаголя: воставъ, поимі Отрочѳ и  
Мѳтеръ Егѳ, и бѣжі во Египеть, и буди  
тамѳ, дѳндеже рекѳ ти, хѳщеть бо  
Иродъ искѳти Отрочѳте, да погубитъ Е.  
Онъ же, воставъ, поѳтъ Отрочѳ и  
Мѳтеръ Егѳ нѳщію и отѳде во Египеть.  
И бѣ тамѳ до умѳртвія Иродова, да  
сбудется речѳнное отъ Господа  
прорѳкомъ, глаголющимъ: отъ Египта  
воззвахъ Сына Моегѳ. Тогда Иродъ,  
видѣвъ, яко порѳганъ бѳсть отъ  
волхвѳвъ, разгнѣвася зѣло и, послѳвъ,  
избѳ всѳ дѣти, сѳщія въ Виѳлеѳмъ и во  
всѣхъ предѣлѣхъ егѳ, отъ двоѳ лѣту и  
нижѳйше по врѳмени, еже извѣстно  
испытѳ отъ волхвѳвъ. Тогда сбѳстся  
речѳнное Іереміѳмъ прорѳкомъ,  
глаголющимъ: гласъ въ Рѳмъ слѳшанъ  
бѳсть, плѳчь, и рыдѳніе, и вѳплъ  
мнѳгъ. Рахѳль плѳчущися чѳдъ своѳхъ  
и не хотѳше утѣшиться, яко не сѳтъ.  
Умѳршу же Ироду, сѣ ѳнгель  
Господень во снѣ явися Іосифу во  
Египтѣ, глаголя: воставъ, поимі  
Отрочѳ и Мѳтеръ Егѳ и иди въ зѣмлю  
Изрѳилеву, изомрѳша бо ищущи  
душѳ Отрочѳте. Онъ же, воставъ,  
поѳтъ Отрочѳ и Мѳтеръ Егѳ и приѳде въ  
зѣмлю Изрѳилеву. Слѳшавъ же, яко

aide, mais à la race d'Abraham. En  
conséquence il se devait de ressembler  
en tout à ses frères, afin de devenir dans  
le service de Dieu un grand prêtre  
miséricordieux et fidèle, pour expier les  
péchés du peuple. Car du fait qu'il a lui-  
même souffert par l'épreuve, il est  
capable de venir en aide à ceux qui sont  
éprouvés.

### **Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu (2,13-23)**

Après le départ des mages, voici qu'un  
ange du Seigneur apparut à Joseph au  
cours d'un songe et lui dit: Lève-toi,  
prends l'enfant et sa mère, et fuis en  
Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te  
parle à nouveau; Hérode, en effet, va  
rechercher l'enfant pour le faire périr!  
Joseph se leva, prit de nuit l'enfant et sa  
mère et se retira en Égypte, où il  
demeura jusqu'à la mort d'Hérode, afin  
que s'accomplisse cet oracle prophétique  
du Seigneur: « Depuis l'Égypte j'ai  
rappelé mon fils. » Lorsqu'Hérode se vit  
joué par les mages, il fut pris d'une  
violente fureur et envoya tuer, dans  
Bethléem et tout son territoire, tous les  
enfants de moins de deux ans, selon la  
date qu'il s'était fait préciser par les  
mages. Alors fut accompli l'oracle du  
prophète Jérémie: « Une clameur s'est  
fait entendre dans Rama, des plaintes,  
des sanglots et maint gémissement: c'est  
Rachel qui pleure ses enfants et ne veut  
pas se laisser consoler du fait qu'ils ne  
sont plus. » Lorsqu'Hérode fut mort,  
voici qu'un ange du Seigneur apparut à  
Joseph en Égypte au cours d'un songe et  
lui dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa  
mère, et marche vers la terre d'Israël;  
car ils sont morts, ceux qui en voulaient  
à la vie de l'enfant! Joseph se leva, prit

Архелай царствует во Иудеи вместо Ирода, отца своего, убоясь тамо идти. Вѣсть же приѣмь во снѣ, отыде въ предѣлы Галилейскія. И, пришедъ, вселися во градъ, нарицаемъ Назаретъ. Яко да сбудется реченное пророки, яко Назорей наречется.

**Не** предаждь насъ до конца имени Твоего ради, и не разори завѣта Твоего, и не отстави милости Твоея отъ насъ, Авраама ради, возлюбленнаго отъ Тебѣ, и за Исаака, раба Твоего, и Израиля, святого Твоего.

**Таже: Трисвятѣе и по Отче нашъ...**

### **Кондакъ, гласъ 3**

**Дѣва** днесь Превѣчное Слово\* въ вертепъ грядетъ родити неизреченно;\* ликуй, вселенная, услышавши,\* прослави со ангелы и пастырьми\* хотящаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бога.

**Таже,** Господи помилуй, **[40.] И моли́тва:**

**Иже** на всякое время, и на всякой часъ, на Небеси и на земли, поклоняемый и славимый Христѣ Боже, долготерпѣливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грѣшныя милуяй, Иже вся зовый ко спасенію общаго ради будущихъ благъ. Самъ Господи, прими и наша въ часъ сей молитвы и исправи животоу нашъ къ заповѣдемъ

l'enfant et sa mère et se dirigea vers la terre d'Israël. Mais, ayant appris que sur la Judée régnait Archélaüs à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; averti en songe, il se retira sur le territoire de la Galilée et s'en alla demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît l'oracle des prophètes: On l'appellera Nazaréen.

**Ne** nous abandonne pas pour toujours, à cause de Ton saint Nom ; ne répudie pas Ton alliance et ne détourne pas de nous Ta miséricorde, à cause d'Abraham Ton bien-aimé, d'Isaac Ton serviteur, et d'Israël Ton saint.

**Trisagion, jusqu'à Notre Père.**

### **Kondakion, ton 3**

**La Vierge** en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

**Ensuite,** Kyrie eleison **(40 f.), et la prière suivante :**

**Toi** qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et a pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accom-

Твоимъ, души наша освяти, тѣлесá очисти, помышлѣнiя исправи, мысли очисти, и избави насъ отъ всякiя скорби, зóль и болѣзней; оградí насъ святыми Твоими Ангелы, да ополчѣнiемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ въ соединѣнiе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословѣнъ еси во вѣки вѣковъ, амiнь.

Господи помилуй. **[Трижды.] Слава, и нынѣ.**

**Честнѣйшую** херувимъ, и **славнѣйшую** безъ сравнѣнiя серафимъ, безъ истлѣнiя Бóга Слóва рóждшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

**Именемъ** Господнимъ благослови, óтче.

**Молiтвами** святыхъ отѣцъ нашихъ, Господи Исусе Христѣ, Бóже нашъ, помилуй насъ, амiнь.

**Таже молiтва великаго Васiлiя:**

**Владыко** Господи, Исусе Христѣ, Бóже нашъ, долготерпѣвый о нашихъ согрѣшенiихъ и да́же до нынѣшняго часа приведи насъ, въ о́нже, на Животворящемъ Дре́вѣ вiся, благоразумному разбойнику iже въ рай путесотворилъ еси входъ и смѣртю смѣрть разрушилъ еси. Очисти насъ, грѣшныхъ и недостóйныхъ рабъ Твоихъ, согрѣшихомъ бо и беззакóнновахомъ и нѣсмы достóйни возвести очеса́

plissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

**Plus** vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

**Au** nom du Seigneur, Père, bénis.

**Par** les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

**Prière de saint Basile le Grand**

**Ô** Maître et Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, lent à la colère devant nos fautes, Tu nous as menés jusqu'à l'heure présente où, pendu au bois vivifiant, Tu as ouvert au bon larron l'entrée du paradis et détruit la mort par la mort. Aie aussi pitié de nous, Tes serviteurs indignes et pécheurs ; car nous avons péché et commis l'iniquité et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder les hauteurs du ciel. Oui, nous avons abandonné la voie de la

наша и въззрѣти на высотѹ небѣсную, занѣ оставихомъ пѹть правды Твоея и ходихомъ въ воляхъ сердець нашихъ. Но молимъ Твою безмѣрную благодать: пощади насъ, Господи, по множеству милости Твоея, и спаси насъ имене Твоего ради святаго, яко исчезоша въ суетѣ днѣ наши, изми насъ изъ руки сопротивнаго, и остави намъ грѣхи наша, и умертви плотское наше мудрованіе, да, вѣтхаго отложивше человека, въ новаго облечѣмся и Тебѣ поживѣмъ, нашему Владыцѣ и Благодѣтелю. И тако, Твоимъ послѣдующе повелѣніемъ, въ вѣчный покой достигнемъ, идѣже есть всѣхъ веселящихся жилище. Ты бо еси воистинну истинное веселіе и радость любящихъ Тя, Христѣ Божѣ нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

justice, et nous avons marché selon la volonté de notre cœur. Mais nous implorons Ta bonté inouïe : Épargne-nous, Seigneur, selon Ta grande miséricorde, et sauve-nous à cause de Ton saint Nom, car nos jours se sont écoulés dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés et mortifie nos pensées charnelles ; ainsi, rejetant le vieil homme, nous vêtirons le nouveau, et vivrons pour Toi, notre Maître et défenseur ; alors, suivant Tes préceptes, nous parviendrons au repos éternel, à la demeure de tous les bienheureux. Car c'est Toi le bonheur véritable et la joie de ceux qui T'aiment, ô Christ notre Dieu et nous Te rendons gloire ainsi qu'à Ton Père sans commencement, et à Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.